

Проект на договор

към открита процедура за възлагане на обществена поръчка № 232-EP-20-MP-C-3, с предмет: "Изграждане, доставка, полагане, въвеждане в експлоатация на нова кабелна линия 110 kV от подстанция Лаута до подстанция Тракия (Евмолпия) - гр. Пловдив"

Днес,, в гр. Пловдив, се сключи настоящият договор между:

Електроразпределение Юг ЕАД, със седалище и адрес на управление п.код: 4002, гр. Пловдив, ул."Христо Г. Данов" №37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115552190, ИН по ДДС: BG115552190, представлявано чрез всеки двама членове от съвета на директорите, в състав: Карл Денк, Александер Сипек, Здравко Огнянов Братоев, наричано по-нататък "ВЪЗЛОЖИТЕЛ"

и

XXXXXXXXXXXX със седалище и адрес на управление гр. XXXXXXXXXX, ул. „XXXXXXXXX“ №, „вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXXXXXX, ИН по ДДС: XXXXXXXXXX, представлявано от XXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXXXXXX, наричано по-нататък "ИЗПЪЛНИТЕЛ".

I. ПРЕДМЕТ

Чл.1.(1). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва дейностите по: "Изграждане, доставка, полагане, въвеждане в експлоатация на нова кабелна линия 110 kV от подстанция Лаута до подстанция Тракия (Евмолпия) - гр. Пловдив", съгласно условията на настоящия договор.

(2). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извършва строителството, да извършва доставките и монтажа, както и да предоставя услугите в съответствие с настоящия договор и всички приложения към него, изброени в чл. 13, ал. 2, т. 2.

(3). Настоящият договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предвижда ползването на подизпълнител:

XXXXXXXXXXXX със седалище и адрес на управление гр. XXXXXXXXXX, ул. „XXXXXXXXX“ №, „вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXXXXXX, ИН по ДДС: XXXXXXXXXX, представлявано от XXXXXXXXXX - XXXXXXXXXX, със следния обхват на дейностите

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители. В срок до 3 (три) дни от сключването на договор за подизпълнение или на

Vertragsentwurf

zum offenen Verfahren zur Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr. 232-EP-20-MP-C-3 mit Gegenstand: "Errichtung, Lieferung, Verlegung und Inbetriebnahme einer neuen Kabelleitung 110 kV von Umspannwerk Lauta bis Umspannwerk Trakiya (Evmolpiya) - Stadt Plovdiv"

Heute, den in der Stadt Plovdiv , wurde der vorliegende Vertrag abgeschlossen zwischen:

Elektrorazpredelenie Yug EAD, mit Sitz und Geschäftsanschrift: 4002, Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, eingetragen ins Handelsregister der Eintragungsagentur, unter UIC 115552190, UIC USt: BG 115552190, vertreten durch je zwei der Mitglieder des Direktorenrats in folgender Zusammensetzung: Karl Denk, Alexander Sipek, Zdravko Ognyanov Bratoev, nachstehend „AUFTRAGGEBER“ genannt

und

XXXXXXXXXXXX mit Sitz und Geschäftsanschrift Stadt XXXXXXXXXX, Str. „XXXXXXXXX“ Nr., eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur mit UIC XXXXXXXXXX, MwSt.-Nummer: XXXXXXXXXX, vertreten durch XXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXXXXXX, nachstehend „AUFTRAGNEHMER“ genannt.

I. GEGENSTAND

Art.1 (1). Der AUFTRAGGEBER beauftragt und der AUFTRAGNEHMER nimmt an, Tätigkeiten auszuführen, und nämlich: "Errichtung, Lieferung, Verlegung und Inbetriebnahme einer neuen Kabelleitung 110 kV von Umspannwerk Lauta bis Umspannwerk Trakiya (Evmolpiya) - Stadt Plovdiv" gem. den Bedingungen des vorliegenden Vertrags.

(2). Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich, die Bauarbeiten, Lieferungen und Montage auszuführen sowie die Dienstleistungen zu erbringen entsprechend dem vorliegenden Vertrag, sowie allen dazu gehörigen Anhängen, angegeben im Art. 13, Abs. 2, Pkt. 2.

(3). Der vorliegende Vertrag kann nur mit Zusatzvereinbarungen, erstellt in schriftlicher Form und unterschrieben von dem AUFTRAGGEBER und dem AUFTRAGNEHMER entsprechend den Anforderungen und Einschränkungen des GÖA, geändert werden.

(4) Der AUFTRAGNEHMER sieht den Einsatz eines SUBUNTERNEHMERS vor:

XXXXXXXXXXXX mit Sitz und Geschäftsanschrift Stadt XXXXXXXXXX, Str. „XXXXXXXXX“ Nr., eingetragen im Handelsregister der Eintragungsagentur mit UIC XXXXXXXXXX, MwSt.-Nummer: XXXXXXXXXX, vertreten durch XXXXXXXXXX - XXXXXXXXXX, mit folgendem Umfang der Tätigkeiten

1. Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich, einen Subunternehmervertrag mit den im Angebot angeführten SUBUNTERNEHMERN abzuschließen. Innerhalb von 3 (drei) Tagen nach Abschluss des Vertrages über Vergabe von Unteraufträgen oder der Zusatzvereinbarung zum

допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 14 ЗОП.

2. В срок до 3 (три) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 7 (седем) дни от настъпване на съответното обстоятелство.

II. СТОЙНОСТ

Чл.2.(1). Стойността на договора е (словом.....) лева без включен ДДС;

(2). Стойността на договора по ал.1 е окончателна и не подлежи на промяна, освен в случаите предвидени в ЗОП.

III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

Чл.3.(1). Всички единични цени са съгласно посочените по-горе в позиция от XXXX до XXXX в настоящия договор, като включват всички транспортно-командировъчни разходи, разходи за нощувки, дневни и други присъщи разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, във връзка с изпълнението на договора, съгласно условията и изискванията посочени в приложенията, неразделна част от настоящия договор, посочени в чл. 13, ал. 2, т. 2 от договора.

(2). Единичните цени са окончателни, фиксирани за срока на договора, без ДДС и са съгласно позиции от XXXX до XXXX, посочени по-горе в настоящия договор.

(3). Единичната цена по позиция xxx, отнасяща се за дейностите посочени в поз. 181014 от ценовото предложение се актуализира на база следната формула:

$$SO(V) = SO(A) - P(MA) + P(MV)$$

$$P(MA) [BGN/m] = 3 \times \{(M(CU) [kg/m] * CU(A) [BGN/kg]) + (M(AL) [kg/m] * AL(A) [BGN/kg])\}$$

$$P(MV) [BGN/m] = 3 \times \{(M(CU) [kg/m] * CU(V) [BGN/kg]) + (M(AL) [kg/m] * AL(V) [BGN/kg])\}$$

SO(V) Актуализирана (отчетна) цена за изпълнение на дейността посочена в поз. 181014 от ценовото предложение [BGN/m]

SO(A) Цена според ценовото предложение на участника за изпълнение на дейността посочена в поз. 181014 от ценовото предложение [BGN/m]

P(MA) Цена за добавка на метала според окончателното ценово предложение [BGN/m]

P(MV) Отчетна цена за добавка на метала [BGN/m]

Ersetzen des um Angebot genannten SUBUNTERNEHMERS, sendet der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER eine Kopie des Vertrags oder der Zusatzvereinbarung mit Nachweisen über die Erfüllung der Bedingungen nach Art. 66 Abs. 2 und 14 des GÖA.

2. Innerhalb von 3 (drei) Tagen nach Abschluss des Vertrages, jedoch spätestens vor Beginn der Ausführung unterrichtet der AUFTRAGNEHMER den AUFTRAGGEBER über die Namen, die Kontaktdaten und die Vertreter der im AUFTRAGNEHMER- Angebot angegebenen SUBAUFTRAGNEHMER. Der AUFTRAGNEHMER teilt dem AUFTRAGGEBER jede Änderung dieser bereitgestellten Angaben im Zuge der Ausführung vom Auftrag innerhalb von 7 (sieben) Tagen ab Eintritt des jeweiligen Umstandes mit.

II. VERTRAGSWERT

Art.2.(1). Vertragswert beträgt..... (in Worten.....) BGN exkl. MwSt.;

(2). Der Vertragswert lt. Abs.1 ist endgültig und unterliegt keiner Änderung, außer unter den im GÖA vorgesehenen Umständen.

III. PREISBEDINGUNGEN

Art. 3.(1). Alle Einzelpreise sind gemäß oben angegebenen Positionen von XXXX bis XXXX im vorliegenden Vertrag und beinhalten alle Transport- und Dienstreisekosten, Übernachtungskosten, Tagesspesen sowie sonstige Spesen des AUFTRAGNEHMERS im Zusammenhang mit der Vertragserfüllung gem. den Bedingungen und Anforderungen, angegeben in den Anhängen, welche einen integralen Bestandteil dieses Vertrags bilden, genannt in Art. 13, Abs. 2, Pkt. 2 des Vertrags.

(2). Die Einzelpreise sind Endpreise, festgelegt für die Vertragslaufzeit, exkl. MwSt. und entsprechend Positionen von XXXX bis XXXX, vorstehend im vorliegenden Vertrag aufgeführt.

(3). Der Einzelpreis zur Position xxx, die sich auf die Leistungen, unter Pos. 181014 aus dem Preisvorschlag genannt, bezieht, wird auf Basis folgender Formel aktualisiert:

$$SO(V) = SO(A) - P(MA) + P(MV)$$

$$P(MA) [BGN/m] = 3 \times \{(M(CU) [kg/m] * CU(A) [BGN/kg]) + (M(AL) [kg/m] * AL(A) [BGN/kg])\}$$

$$P(MV) [BGN/m] = 3 \times \{(M(CU) [kg/m] * CU(V) [BGN/kg]) + (M(AL) [kg/m] * AL(V) [BGN/kg])\}$$

SO(V) Aktualisierter (Berichts)Preis für die Ausführung der Tätigkeit, genannt in Pos. 181014 aus dem Preisvorschlag [BGN/m]

SO(A) Preis gem. Preisvorschlag des Teilnehmers für die Ausführung der Tätigkeit, genannt in Pos. 181014 aus dem Preisvorschlag [BGN/m]

P(MA) Aufpreis für Metall gem. dem endgültigen Preisvorschlag [BGN/m]

P(MV) Berichtspreis für Aufpreis für Metall [BGN/m], gültig zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung

<p>валидна към датата на подписване на договора M(CU) Специфично тегло Мед (Cu) в предлагания кабел [kg/m] (Cu-добавка метал) M(AL) Специфично тегло Алуминий (Al) в предлагания кабел [kg/m] (Al-добавка метал) CU(A) Най-високият средногодишен индекс DEL – notiz индекс - „Мед ниско“ (KUPFER niedrig) [EUR/kg], публикуван на интернет страница със свободен достъп: http://www.del-notiz.org/, раздел „Осреднени годишни стойности“ (Jahresdurchschnitte) (642,01 EUR/100 kg = 12,56 BGN/kg, преобразуван при курс 1 EUR = 1,95583 BGN) CU(V) индекс DEL – notiz „Мед ниско“ (KUPFER niedrig) [EUR/kg], публикуван на интернет страница със свободен достъп: http://www.del-notiz.org/, преобразуван в BGN/kg, валиден към датата на подписване на договора AL(A) Най-високият средногодишен индекс DEL – notiz „Алуминий в кабел“ (ALU in Kabeln) [EUR/kg], публикуван на интернет страница със свободен достъп: http://www.del-notiz.org/, раздел „Осреднени годишни стойности“ (Jahresdurchschnitte) (240,94 EUR/100 kg = 4,71 BGN/kg, преобразуван при курс 1 EUR = 1,95583 BGN) AL(V) индекс DEL – notiz „Алуминий в кабел“ (ALU in Kabeln) [EUR/kg], публикуван на интернет страница със свободен достъп: http://www.del-notiz.org/, преобразуван в BGN/kg, валиден към датата на подписване на договора</p> <p>Актуализирана (отчетна) цена (SO (V)), за изпълнение на дейността посочена в поз. 181014 от ценовото предложение е фиксирана за срока на договора.</p> <p>Индексите DEL – notiz се преобразуват в BGN/kg по фиксинг на БНБ в деня на подписване на договора EUR/BGN.</p> <p>Данни за позиция 181014 от ценовото предложение: Специфично тегло на метал M(CU) kg/m Специфично тегло на метал M(AL) kg/m</p> <p>(4). Всички цени са по условията DDP Incoterms 2010, адрес указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси и стойност на разтоварването им.</p> <p>(5). Позиции XXXXX, XXXXX, и XXXXX от договора, отговарящи на позиции 010102D, 010301, 010304, 010504, 010505, 010702, 010703A, 010703B, 011002, 011003, 011005, 011006, 011009, 011015, 020102C, 020102D, 020103C, 020103D, 020130A, 040110C, 040301A, 040301B, 040401A, 040501A, 050101C, 050103, 050104A, 050104B, 060102, 060301C, 060303F, 060310A, 400101A, 400102, 801012, 181041, 183041, 900105B, 900105C, 900501C, 900502B, 900504A, 900507, 900705, 900710 от ценовото предложение, се отнасят за допълнителни дейности, при които възлагането се осъществява писмено, до</p>	<p>M(CU) Специфическо тегло на мед (Cu) в предлагания кабел [kg/m] (Cu-добавка метал) M(AL) Специфическо тегло на алуминий (Al) в предлагания кабел [kg/m] (Al-добавка метал) CU(A) Der höchste jahresdurchschnittliche DEL – notiz Index - „Kupfer niedrig“ [EUR/kg], veröffentlicht auf der Webseite mit freiem Zugang: http://www.del-notiz.org/, Abschnitt Jahresdurchschnitte (642,01 EUR/100 kg = 12,56 BGN/kg, Umrechnungskurs von 1 EUR = 1,95583 BGN) CU(V) DEL – notiz Index „Kupfer niedrig“ [EUR/kg], veröffentlicht auf der Webseite mit freiem Zugang: http://www.del-notiz.org/, umgerechnet in BGN/kg, gültig zum Datum der Vertragsunterzeichnung AL(A) Der höchste jahresdurchschnittliche DEL – notiz Index „Aluminium in Kabeln“ [EUR/kg], veröffentlicht auf der Webseite mit freiem Zugang: http://www.del-notiz.org/, Abschnitt Jahresdurchschnitte (240,94 EUR/100 kg = 4,71 BGN/kg, Umrechnungskurs von 1 EUR = 1,95583 BGN) AL(V) DEL – notiz- Index „Aluminium in Kabeln“ (ALU in Kabeln) [EUR/kg], veröffentlicht auf der Webseite mit freiem Zugang: http://www.del-notiz.org/, umgerechnet in BGN/kg, gültig zum Datum der Vertragsunterzeichnung</p> <p>Aktualisierter (Berichts)Preis (SO (V)) für die Ausführung der Tätigkeit, genannt in Pos. 181014 aus dem Preisvorschlag, ist Fixpreis für die Vertragslaufzeit.</p> <p>Die Indexes DEL – notiz werden in BGN/kg nach dem BNB-Fixing am Tag der Vertragsunterzeichnung umgerechnet.</p> <p>Daten zur Position 181014 aus dem Preisvorschlag: Spezifisches Metallgewicht M(CU) kg/m Spezifisches Metallgewicht M(AL) kg/m</p> <p>(4). Alle Preise richten sich nach den Bedingungen von DDP Incoterms 2010, Adresse, angegeben durch den AUFTRAGGEBER für Lieferung der Waren - verpackt, versichert, verzollt inkl. aller Gebühren und Wert für deren Entladen.</p> <p>(5). Positionen XXXXX, XXXXX, и XXXXX aus dem Vertrag, die den Positionen 010102D, 010301, 010304, 010504, 010505, 010702, 010703A, 010703B, 011002, 011003, 011005, 011006, 011009, 011015, 020102C, 020102D, 020103C, 020103D, 020130A, 040110C, 040301A, 040301B, 040401A, 040501A, 050101C, 050103, 050104A, 050104B, 060102, 060301C, 060303F, 060310A, 400101A, 400102, 801012, 181041, 183041, 900105B, 900105C, 900501C, 900502B, 900504A, 900507, 900705, 900710 aus dem Preisvorschlag entsprechen, betreffen zusätzliche Leistungen, bei denen die Vergabe schriftlich an die Kontaktpersonen des AUFTRAGNEHMERS, in Art. 12, Abs.</p>
---	--

лицата за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочени в чл. 12, ал. 2, съгласно следната процедура:

- ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ информира своевременно и обосновава пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимостта от използването на конкретната позиция;
- ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, не по късно от 3 (три) работни дни, изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ становище, с което възлага или отказва използването на конкретната позиция.

IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл.4.(1). Мястото на изпълнение на договора, е на адрес: от подстанция „Лаута“ в УПИ 56784. 541.34 до подстанция Тракия (Евмолпия) в УПИ 56784.529.86, гр. Пловдив - 4000, Община Пловдив.

(2). Доставката, по смисъла на дефиницията в т. 1 на Търговските условия, се придружава минимално от следните документи: детайлна проектна документация за изделията, сертификати от типови изпитания; сертификати от заводски изпитания; удостоверения за извършени контролни проверки; техническа документация за всяко едно изделие и окомплектовката му; ръководства за монтаж и пускане; ръководства за експлоатация и предписания за поддръжка; протокол за измервания и тестове преди пускане; гаранционни карти, както и всички документи, описани в техническата спецификация.

V. СРОКОВЕ

Чл.5.(1). Сроктът на действие на договора е от подписването му от двете страни до въвеждане на обекта в експлоатация и предаване на финалната документация.

(2). Сроктът за изпълнение и предаване на строителните дейности и/или доставките и/или услугите, необходими за подписване на АКТ образец 15 според наредба №3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството, предмет на настоящия договор е не по-късно от 226 дни, считано от дата на подписване на договора, съгласно „График за изпълнение на дейностите“. При сключване на договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя актуализиран график (неразделна част от договора) с непроменени срокове за изпълнение, в който са фиксирани конкретните дати за изпълнение.

(3). Сроктът (времето) за реакция при авария на съоръжение/оборудване по време на действие на договора, е до XXXX часа, (но не по-вече от 72 часа) след часа на подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ лица за контакт. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема, че времето за реакция е спазено, след като представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е пристигнал на обекта и е предоставил на лицата за контакт план/времеви график за отстраняване на аварията. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне търсенето и отстраняването на дефекта до 3 календарни дни то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да възложи ремонта на друга фирма, като разходите за ремонта са за сметка

2 genannt, erfolgt, dies gem. folgender Regelung:

- der AUFTRAGNEHMER informiert rechtzeitig den AUFTRAGGEBER darüber und begründet den Bedarf an Anwendung der konkreten Position;
- der AUFTRAGGEBER sendet dem AUFTRAGNEHMER innerhalb von 3 (drei) Werktagen eine Stellungnahme, mit der die Anwendung der konkreten Position in Auftrag gegeben oder abgesagt wird.

IV. AUSFÜHRUNGORT

Art.4.(1). Der Ort für die Vertragserfüllung ist an Adresse: Von Umspannwerk „Lauta“ auf dem erschlossenen Grundstück 56784. 541.34 bis zum Umspannwerk Trakiya (Evmolpiya) auf dem erschlossenen Grundstück 56784.529.86, Stadt Plovdiv - 4000, Gemeinde Plovdiv.

(2). Zur Lieferung im Sinne der Definition im Pkt.1 der Kaufmännischen Bedingungen gehören zumindest folgende Unterlagen: Detaillierte Projektunterlagen für die Waren, Zertifikate von den Typenprüfungen; Zertifikate von den Werkprüfungen; Zeugnisse für durchgeführten Kontrollprüfungen; technische Unterlagen für jede einzelne Ware und ihre Vollständigkeit; Anweisungen zur Montage und Inbetriebnahme; Anweisungen über Betrieb und Wartung; Protokoll für Messungen und Tests vor Inbetriebnahme; Garantiekarten sowie sämtliche Unterlagen, die in der technischen Spezifikation beschrieben sind.

V. FRISTEN

Art.5.(1). Die Geltungsdauer des Vertrages ist ab seiner Unterzeichnung durch beide Parteien bis Inbetriebnahme des Objekts und Übergabe der endgültigen Dokumentation.

(2). Die Frist für die Ausführung und Übergabe der Bauarbeiten und/ oder der Lieferungen und/ oder der Dienstleistungen, notwendig für die Unterzeichnung der AKTE Vorlage 15 gem. Verordnung Nr. 3 über Erstellung von Akten und Protokollen während der Bauarbeiten, die Gegenstand des vorliegenden Vertrags sind, ist spätestens 226 Tage, geltend ab dem Datum der Vertragsunterzeichnung und gem. „Zeitplan für Ausführung der Tätigkeiten“. Bei Abschluss des Vertrages stellt der AUFTRAGGEBER einen aktualisierten Zeitplan (untrennbaren Bestandteil des Vertrags) mit unveränderten Ausführungsfristen bereit, in dem konkrete Datumangaben zur Ausführung festgesetzt sind.

(3). Die Frist (Zeit) für Reaktion bei Störung einer Anlage/Ausrüstung während der Vertragslaufzeit beträgt bis zu XXXX Stunden, (jedoch nicht länger als 72 Stunden) nach der Uhrzeit der Übermittlung der Informationen per Fax und/oder E-Mail an die vom AUFTRAGNEHMER angegebenen Ansprechpartner. Der AUFTRAGGEBER nimmt an, dass die Zeit für Reaktion eingehalten worden ist, nachdem ein Vertreter des AUFTRAGNEHMERS am Objekt eingetroffen ist und den Kontaktpersonen einen Plan/Zeitplan zur Störungsbehebung bereitgestellt hat. Beginnt der AUFTRAGNEHMER nicht innerhalb von 3 Kalendertagen mit der Ortung und Behebung des Mangels, ist der AUFTRAGGEBER berechtigt, die Behebung einem anderen Unternehmen zu übertragen, indem die Behebungskosten zu Lasten des

на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(4). Срокът за отстраняване на авария и възстановяване на функционалност на съоръжение/оборудване по време на действие на договора, е до 12 календарни дни след подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ лица за контакт/ или съгласно съгласуван график в двустранно подписан констативен протокол за извършване на действията по отстраняване на аварията. Графикът и констативният протокол се изготвят и подписват най-късно до 2 работни дни след срока на реакция.

(5). Срокът (времето) за реакция при авария на съоръжение/оборудване по време на действие на гаранционния срок, е до XXXX часа, (но не по-вече от 72 часа) след часа на подаване на информация по факс и/или имейл до посочените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ лица за контакт. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема, че времето за реакция е спазено, след като представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е пристигнал на обекта и е предоставил на лицата за контакт план/времеви график за отстраняване на аварията. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне търсенето и отстраняването на дефекта до 3 календарни дни то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да възложи ремонта на друга фирма, като разходите за ремонта са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(6). Срокът за отстраняване на авария и възстановяване на функционалност на съоръжение/оборудване по време на действие на гаранционния срок, е до 12 календарни дни след подаване на информация до посочените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ лица за контакт/ или съгласно съгласуван график в двустранно подписан констативен протокол за извършване на действията по отстраняване на аварията. Графика и констативния протокол се изготвят и подписват най-късно до 2 работни дни след срока на реакция.

(7). В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни доставката и/или услугата и/или строителството в определените срокове и забавата продължава 30 (тридесет) или повече календарни дни, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати договора. В този случай, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за разходи и/или вреди, претърпени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с прекратяването. Прекратяването на договора се прави с писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, изпратено по факс и/или имейл до лицата за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(8). В случай, че в срока на действие на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извърши доставка/и на продукти, различни от тези, с които е участвал в процедурата, без предварително съгласуване с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и без получаване на неговото съгласие и потвърждение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да подмени доставката/ите с такава/и, които са договорени и приети от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за собствена сметка, като сроковете на доставка, монтаж и въвеждане в експлоатация,

AUFTRAGNEHMERS gehen.

(4). Die Frist für Störungsbehebung und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit einer Anlage/ Ausrüstung während der Vertragslaufzeit ist bis zu 12 Kalendertagen nach der Informationsübermittlung per Fax und/ oder E-Mail an die vom AUFTRAGNEHMER genannten Kontaktpersonen/ oder gemäß einem abgestimmten Zeitplan in einem beidseitig unterzeichneten Feststellungsprotokoll für die Maßnahmen zur Störungsbehebung. Der Zeitplan und das Feststellungsprotokoll werden spätestens 2 Werktage nach Reaktionszeit zusammengestellt und unterzeichnet.

(5). Die Frist (Zeit) für Reaktion bei Störung einer Anlage/Ausrüstung während der Garantiezeit beträgt bis zu XXXX Stunden, (jedoch nicht länger als 72 Stunden) nach der Uhrzeit der Übermittlung der Informationen per Fax und/oder E-Mail an die vom AUFTRAGNEHMER angegebenen Ansprechpartner. Der AUFTRAGGEBER nimmt an, dass die Zeit für Reaktion eingehalten worden ist, nachdem ein Vertreter des AUFTRAGNEHMERS am Objekt eingetroffen ist und den Kontaktpersonen einen Plan/Zeitplan zur Störungsbehebung bereitgestellt hat. Beginnt der AUFTRAGNEHMER nicht innerhalb von 3 Kalendertagen mit der Ortung und Behebung des Mangels, ist der AUFTRAGGEBER berechtigt, die Behebung einem anderen Unternehmen zu übertragen, indem die Behebungskosten zu Lasten des AUFTRAGNEHMERS gehen.

(6). Die Frist für Störungsbehebung und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit einer Anlage/ Ausrüstung während der Garantiezeit ist bis zu 12 Kalendertagen nach der Informationsübermittlung an die vom AUFTRAGNEHMER genannten Kontaktpersonen/ oder gemäß einem abgestimmten Zeitplan in einem beidseitig unterzeichneten Feststellungsprotokoll für die Maßnahmen zur Störungsbehebung. Der Zeitplan und das Feststellungsprotokoll werden spätestens 2 Werktage nach der Reaktionszeit zusammengestellt und unterzeichnet.

(7). Falls der AUFTRAGNEHMER die Lieferung und/ oder die Dienstleistung und/ oder die Bauarbeiten in den festgelegten Fristen nicht erfüllt und der Verzug 30 (dreißig) oder mehr Kalendertage dauert, hat der AUFTRAGGEBER das Recht, den Vertrag aufzulösen. In diesem Fall trägt der AUFTRAGGEBER keine Verantwortung für Kosten und/ oder Schäden, erlitten vom AUFTRAGNEHMER im Zusammenhang mit der Auflösung. Die Vertragsauflösung erfolgt nach der schriftlichen Benachrichtigung durch den AUFTRAGGEBER, geschickt per Fax und/ oder per E-Mail an die Kontaktpersonen des AUFTRAGNEHMERS.

(8). Falls der AUFTRAGNEHMER während der Vertragslaufzeit Produkte liefert, die sich von denjenigen unterscheiden, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, ohne vorläufige Abstimmung mit dem AUFTRAGGEBER und ohne Erhalt seiner Zustimmung und Bestätigung, verpflichtet sich der AUFTRAGNEHMER, die Lieferung/en gegen solche/n, wie mit dem AUFTRAGGEBER vereinbart und von ihm angenommen sind, auf eigene Kosten zu tauschen, indem die Fristen der Lieferung, Montage und Inbetriebnahme unverändert

остават непроменени.

VI. ПЛАЩАНЕ

Чл.6(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия.

(2). Етапи на плащане:

1. Етап 1: след изпълнение на дейностите по т. 1 от Графика за изпълнение на дейностите:

i) изработване на детайли според техническата документация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

ii) технически изчисления според техническата документация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

iii) технология на полагане според техническата документация на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

iv) детайлен график за изпълнение на Договора и подписан констативен протокол за изпълнение на етапите по-горе, е дължимо плащане в размер на 20% от стойността на договора.

2. Етап 2: след изпълнение на дейностите по т. 2, 3, 4 и 5 от Графика за изпълнение на дейностите:

i) Производство на кабел 110 Kv;

ii) Успешни изпитания на кабел 110 kV в завода-производител;

iii) Доставка на кабел 110 kV на строителната площадка;

iv) Доставка на тръби и всички необходими материали и съоръжения

и подписан констативен протокол за изпълнение на етапите по-горе, е дължимо плащане в размер на 40% от стойността на договора.

3. Етап 3: след изпълнение на дейностите по т. 6 от Графика за изпълнение на дейностите:

i) Полагане на кабел първи етап - направа на изкоп, полагане на защитни тръби и съоръжения, зариване на изкоп

и подписан констативен протокол за изпълнение на етапа по-горе, е дължимо плащане в размер на 10% от стойността на договора.

4. Етап 4: след изпълнение на дейностите по т. 7 от Графика за изпълнение на дейностите:

i) Полагане на кабел втори етап - изтегляне на кабел 110 kV и оптичен кабел

и подписан констативен протокол за изпълнение на етапа по-горе, е дължимо плащане в размер на 15% от стойността на договора.

5. Етап 5: след изпълнение на дейностите по т. 8, 9 и 10 от Графика за изпълнение на дейностите:

i) Полагане на кабел трети етап - направа на глави и муфи, зариване на открити участъци, затваряне на шахти и др., възстановяване на всички настилки;

ii) Успешни Изпитания на кабелна линия 110 kV;

iii) Подписан Акт образец 15 съгласно наредба №3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството

е дължимо плащане в размер на разликата между:

А) стойността на всички действително изпълнени и приети от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дейности

и

bleiben.

VI. ZAHLUNG

Art.6(1). Die Zahlungen unter den Parteien erfolgen unter Einhaltung der Bedingungen, abgehandelt im entsprechenden Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen.

(2). Zahlungsetappen:

1. Etappe 1: Nach der Ausführung der Tätigkeiten gemäß P. 1 vom Zeitplan für Ausführung der Tätigkeiten:

i) Erarbeitung von Details gem. technischer Dokumentation des AUFTRAGGEBERS;

ii) Technische Berechnungen gem. technischer Dokumentation des AUFTRAGGEBERS;

iii) Verlegungstechnologie gem. technischer Dokumentation des AUFTRAGGEBERS;

iv) detaillierter Zeitplan zur Vertragserfüllung Und einem unterzeichneten Protokoll für die Ausführung der oben genannten Etappen ist eine Zahlung in Höhe von 20% des Vertragswertes fällig.

2. Etappe 2: Nach der Ausführung der Tätigkeiten gemäß P. 2, 3, 4 und 5 des Zeitplans für Ausführung der Tätigkeiten:

i) Herstellung von Kabel 110 Kv;

ii) Erfolgreiche Prüfungen von 110-kV-Kabel im Werk des Herstellers;

iii) Lieferung von 110-kV-Kabel auf der Baustelle;

iv) Lieferung von Rohren und allen notwendigen Materialien und Ausrüstungen

Und einem unterzeichneten Protokoll für die Ausführung der oben genannten Etappen ist eine Zahlung in Höhe von 40% des Vertragswertes fällig.

3. Etappe 3: Nach der Ausführung der Tätigkeiten gemäß P. 6 des Zeitplans für Ausführung der Tätigkeiten:

i) Verlegung von Kabel erste Etappe - Anfertigung einer Künette, Verlegung von Schutzrohren und Anlagen, Zuschütten einer Künette

und einem unterzeichneten Protokoll für die Ausführung der oben genannten Etappe ist eine Zahlung in Höhe von 10% des Vertragswertes fällig.

4. Etappe 4: Nach der Ausführung der Tätigkeiten gemäß P. 7 des Zeitplans für Ausführung der Tätigkeiten:

i) Verlegung von Kabel zweite Etappe - Ziehen von 110-kV-Kabel und LWL-Kabel

und einem unterzeichneten Protokoll für die Ausführung der oben genannten Etappe ist eine Zahlung in Höhe von 15% des Vertragswertes fällig.

5. Etappe 5: Nach der Ausführung der Tätigkeiten gemäß P. 8, 9 und 10 des Zeitplans für Ausführung der Tätigkeiten:

i) Verlegung von Kabel dritte Etappe - Anfertigung von Kabelendverschlüssen und Muffen, Vergraben offener Bereiche, Schließen von Schächten u.a., Wiederherstellen aller Beläge;

ii) Erfolgreiche Prüfungen der 110-kV-Kabelleitung;

iii) Unterzeichneter Akte Vorlage 15 gem. Verordnung Nr. 3 über Erstellung von Akten und Protokollen während der Bauarbeiten

ist eine Zahlung in Höhe der Differenz zwischen:

A) dem Wert aller tatsächlich durchgeführten und vom AUFTRAGGEBER angenommenen Tätigkeiten

б) фактурираните до момента суми, съгласно т. 1 – 4 по-горе.

При разлика в количествата между количествено-стойностната сметка и действително изпълнените и приети от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дейности, се заплащат действително изпълнените дейности по цените посочени в договора, като общата сума не може да надвишава стойността на договора, посочена в чл. 2, ал. 1.

б. Етап 6: Окончателно плащане след изпълнение на дейностите по т. 11, 12 и 13 от Графика за изпълнение на дейностите:

i) 72 часови проби;

ii) Въвеждане на обекта в експлоатация;

iii) Предаване на финалната документация.

(3). Плащанията от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на Етап 1, Етап 2, Етап 3, Етап 4 и Етап 5 се извършват след изпълнение на условията за реализиране на плащане в ал. 2 и в съответния раздел на Търговските условия, като се заплащат 90% от дължимата по съответната фактура сума, в срок до 30 (тридесет) календарни дни. Останалите 10% - Окончателно плащане (Етап 6), се заплащат не по-късно от 30 дни след изпълнение на условията по ал. 2, т. 6, на база двустранно подписан протокол за изпълнените дейности.

(4). В случай, че по независещи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ причини, обектът не бъде въведен в експлоатация до 6 (шест) месеца след изпълнението на условията за реализиране на плащането по ал. 2, т. 5, в срок до 30 (тридесет) дни, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ осъществява плащането съгласно ал. 2, т. 6.

(5). За целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ „Сертификат за местно лице“, „Декларация за притежател на дохода и липса на място на стопанска дейност или определена база в България“ и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: vesela.paraskevova@evn.bg и todorka.dublekova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000 – Пловдив, ул. Христо Г. Данов №37, на вниманието на В. Параскевова/ Т. Дублекова. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО.

(6). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до vesela.paraskevova@evn.bg и todorka.dublekova@evn.bg

VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

und

B) den bisher in Rechnung gestellten Beträgen gemäß den vorstehenden Punkten 1 - 4. fällig.

Bei einer Differenz zwischen den Mengen der Mengen- und Kostenaufstellung und den tatsächlich durchgeführten und vom AUFTRAGGEBER abgenommenen Tätigkeiten werden die tatsächlich ausgeführten Tätigkeiten gem. Vertragspreisen gezahlt, indem der Gesamtbetrag den Vertragswert, genannt in Art. 2, Abs.1. nicht überschreiten darf.

6. Etappe 6: Endgültige Zahlung nach Ausführung der Tätigkeiten gemäß P. 11, 12 und 13 des Zeitplans für Ausführung der Tätigkeiten:

i) 72-Stunden-Tests;

ii) Inbetriebnahme des Objekts;

iii) Übergabe der finalen Dokumentation.

(3). Die Zahlungen des AUFTRAGGEBERS für die Etappen 1, 2, 3, 4 und 5 erfolgen nach Erfüllung der Zahlungskonditionen in Abs. 2 und im entsprechenden Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen, indem 90% des auf der jeweiligen Rechnung fälligen Betrags innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen bezahlt werden. Die restlichen 10% - Restzahlung (Etappe 6) sind spätestens 30 Tage nach Erfüllung der Bedingungen nach Abs. 2, Punkt 6 aufgrund eines bilateral unterzeichneten Protokolls für die ausgeführten Tätigkeiten zu zahlen.

(4). Falls das Objekt aus vom AUFTRAGNEHMER nicht zu verantwortenden Gründen bis zu 6 (sechs) Monaten nach Erfüllung der Bedingungen für die Realisierung der Zahlung gem. Abs. 2, P. 5 nicht in Betrieb genommen wird, erfolgt die Zahlung in einer Frist von 30 (dreißig) Tagen durch den AUFTRAGGEBER gem. Abs. 2, P. 6.

(5). Für die Ziele der Vermeidung von Doppelbesteuerung durch Anwendung internationaler Doppelbesteuerungsabkommen legt der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER für jedes einzelne Kalenderjahr Folgendes vor: Ansässigkeitsbescheinigung, Erklärung über und über Fehlen einer Betriebsstätte oder einer bestimmten Einrichtung in Bulgarien und Auszug aus einem öffentlichen Register, der die Unterzeichnungsbefugnis der Person, welche beide Erklärungen unterzeichnet hat, belegt. Die angegebenen Dokumente sind spätestens am Tag der Ausstellung der ersten Rechnung gemäß Vertrag vorzulegen und an folgende E-Mail-Adresse zu schicken: vesela.paraskevova@evn.bg und todorka.dublekova@evn.bg sowie die Originalrechnung an folgende Adresse: Bulgarien, 4000 Plovdiv, Hristo G. Danov Str. 37, z.Hd.v.V. Paraskevova/T. Dublekova. Der AUFTRAGGEBER behält eine Quellensteuer gemäß der anwendbaren bulgarischen Gesetzgebung und dem entsprechenden Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung ein.

(6). Der AUFTRAGNEHMER hat die Rechnung spätestens einen Tag nach deren Ausstellung an die Faxnummer + 359 32 278 503 oder an die E-Mail-Adressen vesela.paraskevova@evn.bg und todorka.dublekova@evn.bg zu senden.

VII. RECHTE UND PFLICHTEN DER PARTEIEN

Art.7(1). Als Ergänzung der im vorliegenden Vertrag

Чл.7(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.

(2). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извършва строителството, да предоставя услугите, да извършва доставките и монтажа, и да изпълнява задълженията си по този договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с договора и Приложенията към него, посочени в чл. 13, ал. 2, т. 2.

(3). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извършва строителството, да предоставя услугите, както и да извършва доставките, предмета на договора, в съответствие с всички приложими закони и съответни законодателства, регламенти и стандарти.

(4). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отстрани от изпълнение на дейностите по договора специалист, който проявява некомпетентност или небрежност при изпълнението на задълженията си. Отстраненото лице трябва да преустанови участието си в изпълнението на договора в 3-дневен срок от датата на получаване на искането от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(5). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи отговорност за съхранението и опазването на кабела и всички материали до въвеждане на строежа в експлоатация, като етапните плащания на база приемо-предавателен протокол и издадена фактура, не го освобождават от отговорност.

(6). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава до осигурява пълно съдействие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за да удостовери задълженията му, произтичащи от договорите във връзка с цялостното изпълнение на инвестиционното намерение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и всякакви други договори, сключени при изготвяне и изпълнение на проекта.

(7). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава при изпълнение на настоящия договор да си взаимодейства и сътрудничи и с други ИЗПЪЛНИТЕЛИ, имащи договори с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като им предоставя необходимата информация съгласно съответната част от Търговските условия.

(8). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че за целия срок на действие на договора, ще доставя продукти/ използва материали, с които е участвал в процедурата. В случай, че по независещи от него причини, се налага промяна/подмяна на определени продукти с такива, които не са били известни на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на провеждане на процедурата, то ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ задължително трябва официално да съгласува промяната/подмяната с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и да получи неговото потвърждение и съгласие. При необходимост от промяна/подмяна на материали, предложените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ материали следва да са със същите или по-добри технически и функционални характеристики.

(9). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведоми, в писмена форма, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в случай че

vereinbarten Rechte und Pflichten verfügen die Parteien über Rechte und Pflichten, die in den kaufmännischen Bedingungen angegeben sind.

(2). Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich, die Bauarbeiten auszuführen, die Dienstleistungen zu erbringen, Lieferungen und Montage auszuführen und die vertraglichen Pflichten in den vereinbarten Fristen und qualitativ gem. dem Vertrag und den dazu gehörigen Anhängen, angegeben im Art. 13, Abs. 2, P. 2 zu erfüllen.

(3). Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich, die Bauarbeiten durchzuführen, die Dienstleistungen zu erbringen sowie die Lieferungen, Gegenstand des Vertrags, entsprechend allen anwendbaren Gesetzen und Gesetzgebungen, Regelungen und Standards auszuführen.

(4). Der AUFTRAGGEBER kann den AUFTRAGNEHMER auffordern, einer Fachkraft die Ausführung der vertraglich vereinbarten Tätigkeiten zu entziehen, wenn diese Fachkraft inkompetent oder nachlässig bei der Erfüllung ihrer Pflichten ist. Diese Person hat ihre Teilnahme an der Vertragserfüllung innerhalb von 3 Tagen ab Datum des Erhalts der Aufforderung vom AUFTRAGNEHMER einzustellen.

(5). Der AUFTRAGNEHMER haftet bis zur Inbetriebnahme des Baus für die Lagerung und den Schutz des Kabels und aller Materialien, und die etappenweise Zahlungen auf Grundlage der Annahme-/Übergabeprotokolle und der ausgestellten Rechnung entbinden ihn nicht von der Haftung.

(6). Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich, den AUFTRAGGEBER voll zu unterstützen, um seine vertraglich vereinbarten Pflichten im Zusammenhang mit der kompletten Erfüllung des Investitionsvorhabens des AUFTRAGGEBERS und sonstige Verträge, abgeschlossen bei Erarbeitung und Ausführung des Projektes nachzuweisen.

(7). Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich bei der Erfüllung des vorliegenden Vertrags, auch mit anderen AUFTRAGNEHMERN, die einen Vertrag mit dem AUFTRAGGEBER haben, zusammenzuarbeiten, indem er ihnen die notwendige Information gemäß dem entsprechenden Teil der kaufmännischen Bedingungen bereitstellt.

(8). Der AUFTRAGNEHMER garantiert, dass er während der ganzen Vertragslaufzeit Produkte liefern/ Materialien einsetzen wird, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat. Wenn aus vom AUFTRAGNEHMER nicht zu verantwortenden Gründen eine Änderung/ ein Tausch bestimmter Produkte gegen solche, die dem AUFTRAGGEBER im Laufe der Durchführung des Verfahrens nicht bekannt geworden sind, erforderlich ist, hat der AUFTRAGNEHMER obligatorisch offiziell die Änderungen/ den Tausch mit dem AUFTRAGGEBER abzustimmen und seine Bestätigung und Zustimmung zu bekommen. Wenn Materialien geändert/ getauscht werden müssen, sollten die vom AUFTRAGNEHMER angebotenen Materialien die gleichen oder bessere technische und funktionale Eigenschaften aufweisen.

(9). Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet, den AUFTRAGGEBER schriftlich zu informieren, sollten die vorgesehenen Mengen zu einer der Positionen in der

предвидените количества в някоя от позициите в количествено-стойностната сметка са се изчерпали, а за довършване на обекта са необходими допълнителни количества от съответната позиция.

VIII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК

Чл.8(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранционния срок приложение намира съответният раздел от Търговските условия.

(2). Гаранционният срок е съгласно Наредба №2 за въвеждане в експлоатация на строежите в Република България и минимални гаранционни срокове за изпълнени строителни и монтажни работи, съоръжения и строителни обекти, считано от датата на въвеждане в експлоатация на обекта и остава в сила независимо от изтичане срока на действие на настоящия договор или неговото предсрочно прекратяване.

(3). Гаранционният срок по предходната алинея остава в сила, независимо от изтичане на срока за изпълнение на договора.

(4). Независимо от възлагането на ремонта на друга фирма, в случаите по чл. 5, ал. 3 и ал. 5, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ продължава да носи гаранционна отговорност за целия обект, предмет на договора. В тези случаи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е задължен да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ доказателства за коректното изпълнение на ремонта.

IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ.

Чл.9(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение приложение намира съответният раздел от Търговските условия.

(2). При подписване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от стойността на договора, без включен ДДС.

(3). Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение, е шест месеца след датата на въвеждане на строежа в експлоатация и представяне на финалната документация.

(4). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по договора предоставя гаранция, обезпечаваща изпълнението на договора, под формата на парична сума/банкова гаранция/застраховка с дата на издаване и издател

(5). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

VIII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ

Чл.10(1). В случай, че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.

(2). При просрочване изпълнението на описаните в документ „График за изпълнение на дейностите“ Етап 1, Етап 2, Етап 3, Етап 4 и Етап 6, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на етапното

Mengen- und Kostenaufstellung ausgeschöpft sein und für den Abschluss des Objektes Zusatzmengen zur entsprechenden Position erforderlich sein.

VIII. GARANTIEZEIT

Art.8(1). Die Parteien stimmen überein, dass bezüglich der Garantiefrist der entsprechende Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen Anwendung findet.

(2). Die Garantiefrist ist gemäß Verordnung Nr. 2 über Inbetriebnahme der Bauten in der Republik Bulgarien und minimale Garantiefristen für ausgeführte Bau- und Montagearbeiten, Anlagen und Bauobjekte, gültig ab dem Datum der Inbetriebnahme des Objektes und bleibt in Kraft, unabhängig von dem Ablauf des vorliegenden Vertrags oder von dessen vorfristigen Auflösung.

(3). Die Garantiezeit gemäß vorangehendem Absatz bleibt in Kraft, ungeachtet des Ablaufs der Frist für Vertragserfüllung.

(4). Ungeachtet der Vergabe der Behebung an eine andere Firma, trägt der AUFTRAGNEHMER in den Fällen gem. Art. 5, Abs. 3 und Abs. 5 die Garantiehaftung für das ganze Objekt, Gegenstand des Vertrags, weiter. In diesen Fällen ist der AUFTRAGGEBER nicht verpflichtet, dem AUFTRAGNEHMER Nachweise über die korrekte Ausführung der Behebung bereitzustellen.

IX. ERFÜLLUNGSGARANTIE.

Art.9(1). Die Parteien stimmen überein, dass bezüglich der Garantiefrist der jeweilige Abschnitt des Handelsgesetzes Anwendung findet.

(2). Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der AUFTRAGNEHMER eine Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert exkl. MwSt. bereit.

(3). Die Gültigkeit der bereitgestellten Ausführungsgarantie beträgt sechs Monate ab dem Datum der Inbetriebnahme des Baues und der Einreichung der endgültigen Dokumentation.

(4). Der AUFTRAGNEHMER stellt eine Garantie zur Gewährleistung der Vertragserfüllung in Form von Bargeld/ Bankgarantie/ Versicherung mit Ausstellungsdatum und Aussteller bereit.

(5). Der AUFTRAGGEBER schuldet keine Zinsen für die Zeit, in der die Mittel für die Erfüllungsgarantie gesetzmäßig bei ihm auf Dauer geblieben sind.

VIII. NICHTERFÜLLUNG UND VERTRAGSSTRAFEN

Art.10(1). Im Falle, dass eine der Parteien ihre Verpflichtung aus dem Vertrag nicht erfüllt, hat die vertragserfüllende Partei das Recht auf Vertragsstrafe im Einklang mit den im entsprechenden Abschnitt der kaufmännischen Bedingungen vorgesehenen Bedingungen.

(2). Bei einem Verzug der Ausführung von der im Zeitplan für die Ausführung der Tätigkeiten beschriebenen Etappe 1, Etappe 2, Etappe 3, Etappe 4 und Etappe 6 hat der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,5% (null Komma fünf Prozent) des Betrags der Zwischenzahlung für jeden Tag

плащане за всеки ден забава, но не повече от 15% (петнадесет процента) от стойността на етапното плащане.

(3). При просрочване изпълнението на Етап 5, описан в документ „График за изпълнение на дейностите“, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0,5% (нула цяло и пет процента) от стойността на договора за всеки ден забава, но не повече от 10% (десет) от стойността на договора.

(4). При неспазване на договорения срок за реакция при авария, съгласно чл. 5, ал. 3 и ал. 5 от настоящия договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка за забава в размер на 100,00 (сто) лева, за всеки започнал час на просрочването.

(5). При неспазване на договорения срок за отстраняване на авария и възстановяване на функционалност на съоръжение/оборудване по време на действие на договора, съгласно чл. 5, ал. 4 от настоящия договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка за забава в размер на 1000,00 (хиляда) лева, за всеки започнал календарен ден на просрочването.

(6). При неспазване на договорения срок за отстраняване на авария и възстановяване на функционалност на съоръжение/оборудване по време на действие на гаранционния срок, съгласно чл. 5, ал. 6 от настоящия договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка за забава в размер на 1000,00 (хиляда) лева, за всеки започнал календарен ден на просрочването.

(7). В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ достави продукти/материали различни от тези, с които е участвал в процедурата, без съгласуване и изрично съгласие от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка с обезщетителен характер в размер на 10.000,00 (десет хиляди) лева, за всеки отделен случай, който ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ констатира.

(8). При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна дейност/задача или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в техническата документация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност/задача, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

(9). В случай на настъпване на повече от едно от събитията, описани в чл. 10, ал. 2 - 7, то неустойките се прилагат кумулативно. Общата сума на неустойките не може да надвишава 15% от стойността на договора.

(10). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този договор неустойка от следващо плащане към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или чрез задържане на сума от гаранцията за изпълнение, като уведоми

des Verzugs, jedoch nicht mehr als 15% (fünfzehn Prozent) des Betrags der Zwischenzahlung zu leisten.

(3). Bei einem Verzug der Ausführung von der im Zeitplan für die Ausführung der Tätigkeiten beschriebenen Etappe 5 hat der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,5% (null Komma fünf Prozent) des Vertragswertes für jeden Tag des Verzugs, jedoch nicht mehr als 10% (zehn Prozent) des Vertragswertes zu leisten.

(4). Bei Nichteinhaltung der vereinbarten Reaktionszeit im Falle einer Störung gemäß Art.5, Abs.3 und Abs.5 des vorliegenden Vertrags hat der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER eine Verzugsstrafe in Höhe von 100,00 (hundert) BGN für jede weitere begonnene Verzugsstunde zu zahlen.

(5). Bei Nichteinhaltung der vereinbarten Frist für Störungsbehebung und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit einer Anlage/ Ausrüstung innerhalb der Vertragslaufzeit gemäß Art.5, Abs.4 des vorliegenden Vertrags hat der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER eine Verzugsstrafe in Höhe von 1000,00 (eintausend) BGN für jeden angefangenen Kalendertag des Verzugs zu zahlen.

(6). Bei Nichteinhaltung der vereinbarten Frist für Störungsbehebung und Wiederherstellung der Funktionsfähigkeit einer Anlage/ Ausrüstung innerhalb der Garantielaufzeit gemäß Art.5, Abs.6 des vorliegenden Vertrags hat der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER eine Verzugsstrafe in Höhe von 1000,00 (eintausend) BGN für jeden angefangenen Kalendertag des Verzugs zu zahlen.

(7). Im Falle, dass der AUFTRAGNEHMER Produkte/ Materialien, die von diesen abweichen, mit denen er am Verfahren teilgenommen hat, ohne Abstimmung und ausdrückliche Zustimmung des AUFTRAGGEBERS liefert, schuldet der AUFTRAGNEHMER eine Vertragsstrafe mit Schadenersatzcharakter in Höhe von 10.000,BGN (zehntausend) BGN für jeden einzelnen, durch den AUFTRAGGEBER festgestellten Fall.

(8). Bei einer festgestellten schlechten oder einer anderen festgestellten ungenauen oder teilweise erbrachten Ausführung einer einzelnen Leistung/ Aufgabe oder bei Nichtübereinstimmung mit den Anforderungen des AUFTRAGGEBERS, angegeben in der technischen Dokumentation, ist der AUFTRAGGEBER berechtigt, den AUFTRAGNEHMER aufzufordern, die jeweilige Leistung/ Aufgabe komplett und qualitativ auszuführen, ohne eine zusätzliche Vergütung dafür zahlen zu müssen. Wird die Dienstleistung erneut nicht qualitativ erbracht, ist der AUFTRAGGEBER berechtigt, die Erfüllungsgarantie zu behalten und den Vertrag zu beenden.

(9). Sollten Verzüge, beschrieben in Art.10, Abs.2- 7, vermehrt auftreten, werden die Vertragsstrafen kumulativ angewandt. Der Gesamtbetrag der Vertragsstrafen darf 15% des Vertragswertes nicht überschreiten.

(10). Der AUFTRAGGEBER ist berechtigt, jede nach diesem Vertrag geschuldete Vertragsstrafe von der nächsten Zahlung an den AUFTRAGNEHMER einzubehalten oder den jeweiligen Betrag von der Erfüllungsgarantie nicht freizugeben, dabei hat er den AUFTRAGNEHMER darüber

писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

(11). Плащането на неустойките, уговорени в този договор, не ограничава правото на изправната страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

(12). ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не дължи неустойка при закъснение от срока за въвеждане в експлоатация (т. 12 от графика за изпълнение на дейностите), в случай, че закъснението не е по негова вина.

IX. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ

Чл.11(1). Приложимите технически изисквания са посочени в приложенията към настоящия договор, съгласно чл. 13, ал. 2, т. 2.2, т. 2.3, т. 2.4, т. 2.5, представляващи неразделна част от настоящия договор.

(2). В случаите на изпълнение на дейности, за които се изисква ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ да притежава съответни лицензи, удостоверения, разрешителни и т.н., то той се задължава да поддържа валидността им за срока на действие на договора.

X. РАЗНИ

Чл.12(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: п. код: 4000, гр. Пловдив, ул. „Христо Г. Данов“ №37, отдел „XXXX“, лица за контакт:

1. Длъжност - XXX, тел.:XXX, факс: XXX, мобилен XXX, имейл: XXX

2. Длъжност - XXX, тел.:XXX, факс: XXX, мобилен XXX, имейл: XXX

(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: п.к: XXXX гр. XXXXXXXX, ул. "XXXXXXXXXX" №XX, лица за контакт:

1. Длъжност - XXX, тел.:XXX, факс: XXX, мобилен XXX, имейл: XXX

2. Длъжност - XXX, тел.:XXX, факс: XXX, мобилен XXX, имейл: XXX

(3). При промяна на данните, посочени по-горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.

(4). Дефиниции – термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.

(5). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от

сchriftlich zu informieren.

(11). Das Recht der vertragserfüllenden Partei darauf, tatsächliche Ausführung und/ oder einen höheren Schadenersatz für zugefügten Schaden und entgangenen Nutzen in einem höheren Betrag gemäß dem anwendbaren Recht anzufordern, wird durch die Zahlung der in diesem Vertrag festgelegten Vertragsstrafen nicht beschränkt.

(12). Der AUFTRAGNEHMER schuldet bei einer Verzögerung der Frist der Inbetriebnahme (P. 12 des Zeitplans für Durchführung der Tätigkeiten) keine Vertragsstrafe, sofern die Verzögerung nicht von ihm zu vertreten ist.

IX. TECHNISCHE ANFORDERUNGEN

Art.11(1). Die anwendbaren technischen Anforderungen sind in den Anhängen zum vorliegenden Vertrag gem. Art. 13, Abs. 2, Punkt 2.2, 2.3, 2.4 und 2.5 genannt worden, diese Anhänge sind untrennbarer Bestandteil des vorliegenden Vertrags.

(2). Im Falle einer Ausführung von Tätigkeiten, für die vom AUFTRAGNEHMER verlangt wird, entsprechende Lizenzen, Bescheinigungen, Genehmigungen usw. zu besitzen, ist er verpflichtet dafür zu sorgen, dass deren Gültigkeit für die Dauer des Vertrages erhalten bleibt.

X. SONSTIGE

Art.12(1). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des AUFTRAGGEBERS: PLZ 4000, Stadt Stadt Plovdiv, Hristo G. Danov Nr. 37, Abteilung „XXXX“, Kontaktperson:

1. Position - XXX, Tel.:XXX, Fax: XXX, Mobil XXX, E-Mail: XXX

2. Position - XXX, Tel.:XXX, Fax: XXX, Mobil XXX, E-Mail: XXX

(2). Korrespondenzanschrift und Kontaktpersonen des AUFTRAGNEHMERS: Postfach: XXXX Stadt XXXXXXXX, Str. "XXXXXXXXXX" Nr.XX, Kontaktpersonen:

1. Position - XXX, Tel.:XXX, Fax: XXX, Mobil XXX, E-Mail: XXX

2. Position - XXX, Tel.:XXX, Fax: XXX, Mobil XXX, E-Mail: XXX

(3). Bei einer Änderung in den vorstehend aufgeführten Angaben verpflichtet sich der AUFTRAGNEHMER, den AUFTRAGGEBER rechtzeitig schriftlich darüber zu informieren. Wenn der AUFTRAGGEBER über die eingetretene Änderung nicht informiert wird, gilt jede Mitteilung, die dem AUFTRAGNEHMER an die vorstehend angegebene Adresse geschickt worden ist, als ordnungsgemäß abgeschickt.

(4). Begriffsbestimmungen - die im Vertrag verwendeten Begriffe haben die Bedeutung, angegeben in den Begriffsbestimmungen der kaufmännischen Bedingungen, es sei denn, der Text erfordert eine andere Bedeutung.

(5). Alle Streitigkeiten, entstanden im Zusammenhang mit der Auslegung und Erfüllung dieses Vertrags, werden von den Parteien im Geiste des Verständnisses auf dem Wege der Verhandlungen, der Beratungen und gegenseitig vorteilhafter Vereinbarungen gelöst. Werden keine Vereinbarungen getroffen, wird die Streitigkeit vom

компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(6). В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

(7). Този Договор се сключва на български и немски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

(8). Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(9). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

XI. ПРИЛОЖЕНИЯ

Чл.13(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.

(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:

1. Настоящият договор;
2. Приложения към договора:
 - 2.1.Търговски условия към процедура №232-EP-20-MP-C-3 , с предмет „Проектиране, изграждане, доставка, монтаж, въвеждане в експлоатация на нова подстанция 110/20 kV Тракия (Евмолпия) - гр. Пловдив, по обособени позиции“;
 - 2.2.Съгласуван и одобрен проект.
 - 2.3.Спецификация на проект EP YUG 50/02/SPBogomil към открита процедура №232-EP-20-MP-C-3
 - 2.4.Техническо описание на Кабелна линия 110kV от П/ст „Лаута“ 110/20kV до нова П/ст Тракия (Евмолпия)110/20kV“ EP YUG 50/02/TOBogomil към процедура №232-EP-20-MP-C-3
 - 2.5.Техническа спецификация за VPE-изолирани силови кабели и техните гарнитури за номинално напрежение U0/U 64/110 kV“ EP YUG 50/02/ TSBogomil към процедура №232-EP-20-MP-C-3
 - 2.6.Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ към процедура №232-EP-20-MP-C-3, с предмет:“Изграждане, доставка, полагане, въвеждане в експлоатация на нова кабелна линия 110 kV от подстанция Лаута до подстанция Тракия (Евмолпия) - гр. Пловдив“.
 - 2.7.Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
 - 2.8График за изпълнение на дейностите за: “Изграждане, доставка, полагане, въвеждане в експлоатация на нова кабелна линия 110 kV от

zuständigen Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des AUFTRAGGEBERS gelöst.

(6). Falls eine der Klauseln des vorliegenden Vertrags unwirksam oder nicht anwendbar ist, bezieht sich dies nicht auf die anderen Klauseln. Die unwirksame oder nicht anwendbare Klausel wird durch eine zwingende Rechtsnorm, falls solche vorhanden ist, ersetzt.

(7). Der Vertrag wird in bulgarischer und deutscher Sprache abgeschlossen. Im Falle von Nichtübereinstimmungen ist die bulgarische Sprache ausschlaggebend.

(8). Die anwendbare Sprache ist beim Erstellen allerlei von Dokumenten, die mit der Vertragserfüllung, darunter Benachrichtigungen, Protokolle, Berichte etc., sowie der Durchführung von Besprechungen verbunden sind, verbindlich. Sämtliche Übersetzungskosten, wenn sie für den AUFTRAGNEHMER oder seine Vertreter oder Angestellte erforderlich sind, gehen zu Lasten des AUFTRAGNEHMERS.

(9). Der vorliegende Vertrag wurde in zwei gleichen Ausfertigungen abgeschlossen - jeweils eine für jede der Vertragsparteien.

XI. ANHÄNGE

Art.13(1). Alle nachstehend aufgeführten Beilagen gelten als im Vertrag eingeschlossen und stellen seinen integralen Bestandteil dar.

(2). Die Parteien vereinbaren folgende Priorität von Dokumenten, die für ihre Verhältnisse aus diesem Vertrag bindend sind, wobei im Falle eines Widerspruchs zwischen Bestimmungen der einzelnen Dokumente die Bestimmung des Dokumentes der oberen Rangordnung anzuwenden ist:

1. Dieser Vertrag;
2. Anhänge zum Vertrag:
 - 2.1. Kaufmännische Bedingungen zum Verfahren Nr. 232-EP-20-MP-C-3 mit Gegenstand „Projektierung, Errichtung, Lieferung, Montage, Inbetriebnahme des neuen Umspannwerks 110/20 kV Trakiya (Evmolpiya)- Stadt Plovdiv nach Auftragslosen“;
 - 2.2. Abgestimmtes und genehmigtes Projekt.
 - 2.3. Spezifikation von Projekt EP YUG 50/02/SPBogomil zu offenem Ausschreibungsverfahren Nr. 232-EP-20-MP-C-3.
 - 2.4. Technische Beschreibung einer 110-kV-Kabelleitung von 110/20-kV-UW „Lauta“ bis zu neuer 110/20-kV-UW „Trakiya (Evmolpiya)“ EP YUG 50/02/TOBogomil zu o Ausschreibungsverfahren Nr. 232-EP-20-MP-C-3.
 - 2.5. Technische Spezifikation für VPE-isolierte Leistungskabel und deren Garnituren für Nennspannung U0/U 64/110 kV“ EP YUG 50/02/ TSBogomil zu Ausschreibungsverfahren Nr. 232-EP-20-MP-C-3
 - 2.6. Technischer Vorschlag des AUFTRAGNEHMERS zum Verfahren Nr. 232-EP-20-MP-C-3, mit Gegenstand: “Errichtung, Lieferung, Verlegung und Inbetriebnahme einer neuen Kabelleitung 110 kV von Umspannwerk Lauta bis Umspannwerk Trakiya (Evmolpiya) - Stadt Plovdiv“.
 - 2.7. Preisvorschlag des AUFTRAGNEHMERS;

<p>подстанция Лаута до подстанция Тракия (Евмолпия) - гр. Пловдив".</p> <p>2.9.Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;</p> <p>2.10.Общи условия на закупуване – декември 2018;</p> <p>2.11Клауза за социална отговорност - Юни 2011.</p>	<p>2.8. Die Fristen zur Ausführung der Tätigkeiten sind wie folgt: "Errichtung, Lieferung, Verlegung und Inbetriebnahme neuer Kabelleitung 110 kV vom Umspannwerk Lauta bis Umspannwerk Trakiya (Evmolpiya) - Stadt Plovdiv".</p> <p>2.9. Sicherheitsmaßnahmen bei Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des AUFTRAGGEBERS;</p> <p>2.10. Allgemeine Kaufbedingungen- Dezember 2018;</p> <p>2.11. Klausel für soziale Verantwortung- Juni 2011.</p>
<p style="text-align: center;">ВЪЗЛОЖИТЕЛ / AUFTRAGGEBER:</p> <div style="text-align: center;"><div>_____</div><div>..... /</div><div>..... /</div></div> <div style="text-align: center;"><div>_____</div><div>..... /</div><div>..... /</div></div>	
<p style="text-align: center;">ИЗПЪЛНИТЕЛ / AUFTRAGNEHMER:</p> <div style="text-align: center;"><div>_____</div><div>..... /</div><div>..... /</div></div> <div style="text-align: center;"><div>_____</div><div>..... /</div><div>..... /</div></div>	

Търговски условия/ Kaufmännische Bedingungen

към открита процедура за възлагане на обществена поръчка №232-EP-20-MP-C-3 , с предмет:
„Изграждане, доставка, полагане, въвеждане в експлоатация на нова кабелна линия 110 kV от подстанция Лаута до подстанция Тракия (Евмолпия) - гр. Пловдив

zum offenen Verfahren zur Vergabe eines öffentlichen Auftrags Nr. 232-EP-20-MP-C-3 mit Gegenstand:
"Errichtung, Lieferung, Verlegung und Inbetriebnahme einer neuen Kabelleitung 110 kV vom Umspannwerk Lauta bis Umspannwerk Trakiya (Evmolpiya) - Stadt Plovdiv

1. Дефиниции

Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:

„Договор“ означава договор, сключен между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в който се определя предметът на доставката и условията за нейното изпълнение.

„Доставка“ означава: (i) доставката на стоките; и/или (ii) предоставянето на услугите; и/или (iii) строителството, предмет на договора.

„Срок на действие“ е срокът, през който договарът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.

„Срок на изпълнение“ е срокът, в който дадена доставка трябва на бъде изпълнена.

„Стойност на договора“ е максималната стойност, която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в замяна на извършени доставки, заявени в срока на действие на договора.

„Търговски условия“ е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя общите условия, които ще се прилагат за всяка конкретна доставка, извършена през срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора.

„Технически спецификации“ е документ, в който ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ определя своите изисквания по отношение на доставката. Техническите спецификации представляват неразделна част от договора и са задължителни за изпълнение от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

„Общи условия на закупуване“ е документ, който определя общоприложими условия за всички ИЗПЪЛНИТЕЛИ. Общите условия представляват неразделна част от договора и са задължителни за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, доколкото в договора не е предвидено друго.

2. Поемане на договорни задължения,

1. Definitionen

Sofern der Kontext nichts anderes erforderlich macht, haben die unten angeführten Begriffe die Bedeutungen, die diesen gegenüber angegeben sind:

Ein Vertrag bedeutet Vertrag, abgeschlossen zwischen dem AUFTRAGGEBER und dem AUFTRAGNEHMER, in welchem der Gegenstand der Lieferung und die Lieferbedingungen festgelegt sind.

Lieferung bedeutet: (i) Lieferung der Waren; und/oder (ii) Erbringung der Leistungen; und/oder (iii) Bauarbeiten, die Gegenstand des Vertrags sind

Vertragslaufzeit ist die Laufzeit, in der der Vertrag zwischen den Parteien gültig ist und geltende Rechte und Pflichten für jede Partei schafft.

Ausführungsfrist ist die Frist, in der die jeweilige Lieferung ausgeführt werden soll.

Vertragswert ist der maximale Wert, welchen der AUFTRAGGEBER dem AUFTRAGNEHMER gegen ausgeführte Lieferungen, die während der Vertragslaufzeit beauftragt sind, schulden darf.

Kaufmännische Bedingungen bedeutet das vorliegende Dokument, dieses stellt ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags dar und legt die allgemeinen Bedingungen fest, welche für jede einzelne während der Vertragslaufzeit auszuführende Lieferung anzuwenden sind. Bestehen Unterschiede zwischen den Bestimmungen der Kaufmännischen Bedingungen und des Vertrags, sind die Vertragsbestimmungen anzuwenden.

Technische Spezifikationen ist ein Dokument, in welchem der AUFTRAGGEBER seine Anforderungen für die Lieferung festlegt. Die Technischen Spezifikationen sind ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags und sind durch den AUFTRAGNEHMER pflichtgemäß zu erfüllen.

Allgemeine Kaufbedingungen ist ein Dokument, welches die Bedingungen festlegt, die für alle AUFTRAGNEHMER allgemein anwendbar sind. Die Allgemeinen Bedingungen stellen ein untrennbarer Bestandteil des Vertrags dar und sind bindend für den AUFTRAGNEHMER, sofern nichts anderes im Vertrag festgelegt ist.

2. Übernahme von Vertragsverpflichtungen,

дадености	Gegebenheiten
<p>С предаването на офертата и впоследствие със сключване на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, че разбира всички договорни документи и е съгласен с условията по тях, както и че при изпълнението на дейностите ще спазва действащите в Република България трудови и социално-правни разпоредби.</p> <p>Той заявява, че се е информирал за местните дадености и ограничения, обема на услугите и доставките, всички налични затруднения за работата, транспортните пътища, възможностите за извозване на отпадъци, както и за връзките с вода, канализация и електричество и т.н. и че приема всички дадености при ценообразуването. По-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира, че ще предприеме всички мерки, за да осигури своевременно материалите, за чието осигуряване е поел задължение.</p> <p>Всички части/модули трябва да се произвеждат и поддредат/изграждат така, че да може да се провежда лесна проверка на съблюдаването на законови и други предписания преди пускане в експлоатация и след въвеждане в експлоатация, също така следва да бъде осигурено избягването на затруднения в монтажа при евентуални контроли и ремонтни дейности.</p> <p>В единичните цени по отделните позиции трябва да се калкулират всички услуги, доставки и дейности, необходими за съответното и компетентно изпълнение, както и за завършването в срок, дори и когато не са описани отделно в съответните позиции на спецификациите.</p>	<p>Mit der Übergabe des Angebots und anschließend mit dem Abschluss des Vertrages erklärt der AUFTRAGNEHMER, dass er alle vertraglichen Dokumente versteht und mit den Bedingungen einverstanden ist, und bei der Ausführung der Tätigkeiten wird er die in Republik Bulgarien geltenden arbeits- und sozialrechtlichen Bestimmungen einhalten.</p> <p>Er erklärt, dass er sich über lokalen Gegebenheiten und Einschränkungen, über den Umfang der Dienstleistungen und Lieferungen, über alle für die Arbeit vorhandenen Schwierigkeiten, über die Transportwege, Möglichkeiten für Entsorgung von Abfällen sowie für Verbindung zu Wasser, Kanalisation und Strom, etc. informiert hat und alle Gegebenheiten bei der Preisbildung annimmt. Weiterhin erklärt der AUFTRAGNEHMER, dass er alle Maßnahmen ergreifen wird, um rechtzeitig die Materialien sicherzustellen, wofür er eine Verpflichtung übernommen hat.</p> <p>Alle Bauteile/Module müssen so hergestellt und geordnet/errichtet sein, dass eine Überprüfung der Einhaltung der gesetzlichen und anderen Anforderungen vor der Inbetriebnahme und nach der Betriebszeit leicht durchgeführt werden kann, ebenso sollte auch die Vermeidung von Schwierigkeiten bei der Montage bei eventuellen Kontrollen und Reparaturarbeiten sichergestellt werden.</p> <p>In den Einzelpreisen für einzelne Positionen sind alle Dienstleistungen, Lieferungen und Tätigkeiten zu kalkulieren, die für die entsprechende kompetente Ausführung, sowie für die fristgemäße Fertigstellung erforderlich sind, auch wenn sie nicht gesondert in den jeweiligen Positionen der Spezifikationen beschrieben sind.</p>
<p>3. Административни разрешителни</p> <p>Всички необходими за изграждането на обекта разрешения (напр. строително разрешение, разрешителни по отношение на норми за ползване и защита на водите, търговско-административно, енергийно право и т.н.) ще бъдат подготвени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да оказва съдействие при необходимост.</p> <p>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да издаде пропуски на всички лица, работещи на обекта, включително и на представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>Необходимите за обзавеждане на строителната площадка и за цялостната строителна дейност, административни разрешителни и контролни действия трябва да се издействат своевременно от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и произтичащите от това разходи са за негова сметка.</p>	<p>3. Administrative Genehmigungen</p> <p>Alle für die Errichtung des Objekts notwendigen Genehmigungen (z.B. Baugenehmigung, Genehmigung in Bezug auf die Normen zur Verwendung und zum Schutz der Gewässer, Handels- und Verwaltungsrecht, Energierecht usw.) werden vom AUFTRAGGEBER vorbereitet, jedoch verpflichtet sich der AUFTRAGNEHMER zur Hilfeleistung bei Bedarf.</p> <p>Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich, für alle Personen, die Arbeiten auf der Baustelle ausführen, einschließlich für Vertreter des AUFTRAGGEBERS Passierscheine auszustellen.</p> <p>Für Einrichtung der Baustelle und für die ganze Bautätigkeit sind administrative Genehmigungen und Kontrollmaßnahmen rechtzeitig vom AUFTRAGNEHMER zu erwirken und die daraus resultierenden Kosten gehen auf seine Rechnung.</p>
<p>4. Документация за изпълнението</p>	<p>4. Dokumentation für die Ausführung</p>

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да получи документацията за изпълнението, така че техническата проверка, поръчка на материали, подготовка на работата и изпълнение на поръчката да се осъществят съгласно графика за дейностите.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, след получаването им, да провери точността и техническата, правната и безупречната изпълнимост на проектите и другите документи и да ги съобрази с местните условия на строежа. Документацията трябва да бъде проверена за годността ѝ за изпълнение на обекта. Писменото уведомяване по отношение на липси или съмнения трябва да се осъществи незабавно, в момента на откриване на липсата. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, относно липси или съмнения спрямо предвиденото изпълнение, то той изцяло отговаря за последиците.

Предоставените на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи (мостри, чертежи, скици, изчисления и подобни) остават собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, не могат да се предоставят на неправеоимащи лица или да стават достояние на други и трябва да бъдат върнати най-късно при приемане на изпълнението.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя за целите на изпълнението само онези документи, права за ползване, комуникационни и производствени средства, които изрично е потвърдил.

Задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е преди започване на дейността да съгласува с отговорните за строително-монтажните работи и да договори всички необходими предпазни мерки.

5. Осигуряване на доказателство

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен преди начало на работата да обходи работната площадка (вкл. зони за подстъп и евентуални складови места) и при необходимост да установи и информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по подобаващ начин (фотографиране, видеозапис, писмено изложение и други) за вече налични щети, така че по-късно те да не бъдат отдадени на изпълнението на строителния проект.

6. Съвместна дейност на няколко ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Завършването на строежа зависи от съвместната дейност на всички фирми, участващи в строежа. Ако на строежа работят едновременно няколко ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, те отговарят за предотвратяване на взаимно възпрепятстване. Работният процес трябва така да се регулира и подпомага, че договорните срокове да могат да бъдат спазени. При това трябва да се отчитат и изискванията за

Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet rechtzeitig die Dokumentation für die Ausführung zu erhalten, so dass die technische Prüfung, die Bestellung der Materialien, die Vorbereitung der Arbeit und die Ausführung des Auftrags entsprechend dem Zeitplan der Aktivitäten erfolgen.

Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich nach Erhalt die Genauigkeit und die technische, rechtliche und einwandfreie Erfüllbarkeit der Projekte und der anderen Dokumente zu prüfen und dabei die lokalen Baubedingungen zu berücksichtigen. Die Dokumentation ist auf ihre Eignung für die Ausführung des Objekts zu prüfen. Die schriftliche Benachrichtigung über Mängel oder Zweifel hat unverzüglich zum Zeitpunkt der Mängel-Feststellung zu erfolgen. Wenn der AUFTRAGNEHMER den AUFTRAGGEBER über Mängel oder Zweifel bzgl. der geplanten Durchführung nicht benachrichtigt, trägt er die komplette Verantwortung für die Folgen.

Sofern dem AUFTRAGNEHMER Unterlagen (Zeichnungen, Muster, Skizzen, Berechnungen und dergleichen) bereitgestellt wurden, bleiben diese im Eigentum vom AUFTRAGGEBER, können nicht Personen bereitgestellt werden, die nicht berechtigt sind, oder auch nicht anderen zugänglich gemacht werden und müssen spätestens zum Zeitpunkt der Abnahme der Ausführung zurückgegeben werden.

Der AUFTRAGGEBER stellt zu Zwecken der Durchführung nur jene Dokumente, Nutzungsrechte und Kommunikations- und Produktionsmittel bereit, die er ausdrücklich bestätigt hat.

Der AUFTRAGNEHMER ist vor Beginn der Tätigkeit verpflichtet, alle erforderlichen Schutzmaßnahmen mit den für die Bau- und Montagearbeiten Zuständigen abzustimmen und zu vereinbaren.

5. Beweissicherung

Der AUFTRAGNEHMER ist vor Arbeitsbeginn verpflichtet, die Baustelle zu begehen (einschl. Zufahrtbereiche und eventuelle Lagerstellen) und bereits vorhandene Schäden auf die passende Art und Weise (Aufnahmen, Video, schriftlich u.a.) bei Bedarf festzuhalten und der AUFTRAGGEBER darüber zu informieren, sodass diese später nicht auf die Ausführung des Bauprojektes zurückgeführt werden können.

6. Zusammenarbeit mehrerer AUFTRAGNEHMER

Die Bauwerk- Fertigstellung hängt von der Zusammenarbeit aller am Bau teilnehmenden Unternehmen ab. Wenn mehrere AUFTRAGNEHMER gleichzeitig am Bauwerk arbeiten, sind sie für die Vermeidung gegenseitiger Verhinderung verantwortlich. Der Arbeitsprozess ist so zu regeln und zu unterstützen, dass die vereinbarten Fristen eingehalten werden können. Dabei sind auch die

техническа безопасност. Ако не се постигне съгласие между ИЗПЪЛНИТЕЛИТЕ, трябва незабавно да се издайства решение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, така че от това да не бъдат засегнати сроковете за изпълнение. Всички възникващи вследствие на неизпълнение на това задължение допълнителни разходи, било то поради неправилно производство или неспазване на договорно установените срокове, се поемат от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, предизвикал ситуацията. Ако по въпросът за отговорността за щетите не е постигнато разбирателство между различните ИЗПЪЛНИТЕЛИ, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото за временно решение за подходящо разделяне на възникналите разходи. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да приспадне тези разходи от текущите фактури на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ срещу удостоверителен документ.

7. Персонал на строителната площадка

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заявява изрично, че на договорно установеното място за изпълнение на поръчката по отношение на заетите от него или негови подизпълнители чуждестранни граждани по смисъла на наредбата за условията и реда за издаване, отказ и отнемане на разрешения за работа на чужденци в РБ, наредбата за условията и реда за допускане на командировани чужденци в РБ в рамките на предоставяне на услуги, той се придържа към подлежащите на санкция задължения за контрол.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва доброволно да докаже на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ спазването на задължението за контрол, преди започване на работа, посредством пълно представяне на съответните документи (разрешително за временно пребиваване, разрешително за работа и др.).

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да използва персонал, който е със съответната специалност, квалификация и квалификационна група по безопасност.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не може да прехвърли нито изцяло, нито частично на трети лица изисквания от договора без писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не следва да използва подизпълнители или трети лица в случай, че не е декларирал използване на такива, или да използва подизпълнители или трети лица без да бъдат спазени съответните за това разпоредби на ЗОП.

8. Безопасност на строителната площадка

Задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е да спази всички изисквания, съгласно документ „Мерки за безопасност при работа на външни фирми на територията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ“.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има задължение да инструктира своите служители за безопасното изпълнение на работата, както и за предписанията за безопасност

Anforderungen der technischen Sicherheit zu berücksichtigen. Falls kein Einvernehmen zwischen den AUFTRAGNEHMERN erreicht wird, ist eine sofortige Lösung durch den AUFTRAGGEBER zu finden, sodass die Umsetzungsfristen dadurch nicht betroffen werden. Alle infolge dieser Pflicht entstehenden zusätzlichen Kosten- auf Grund falscher Produktion oder Nichteinhaltung von vertraglich festgelegten Fristen, werden von dem AUFTRAGNEHMER getragen, der die Situation verursacht hat. Sollte bezüglich der Haftung der Schäden kein Einvernehmen unter den verschiedenen AUFTRAGNEHMERN vorliegen, behält sich der AUFTRAGGEBER das Recht vor, eine vorübergehende Lösung zur passenden Aufteilung der entstandenen Kosten zu finden. Der AUFTRAGGEBER hat das Recht, diese Kosten von den laufenden Rechnungen des AUFTRAGNEHMERS gegen Bescheinigung zu verrechnen.

7. Personal an der Baustelle

Der AUFTRAGNEHMER erklärt ausdrücklich, dass er am vertraglich vereinbarten Auftragserfüllungsort die sanktionsfähigen Kontrolle-Verpflichtungen

berücksichtigt- in Bezug auf die von ihm oder seinen SUBAUFTRAGNEHMERN beschäftigten ausländischen Bürger im Sinne der Verordnung über die Bedingungen und Regeln zur Erteilung und Absage von Arbeitsgenehmigungen für Ausländer in der Republik Bulgarien, die Verordnung über die Bedingungen und Regeln für Zulassung von Ausländern auf Geschäftsreise in der Republik Bulgarien im Dienstleistungsbereich.

Der AUFTRAGNEHMER hat dem AUFTRAGGEBER freiwillig die Einhaltung der Kontroll- Verpflichtung zu beweisen, bevor die Arbeit begonnen hat und mittels kompletter Vorlage der entsprechenden Dokumente (befristete Aufenthaltserlaubnis, Arbeitsgenehmigung etc.).

Der AUFTRAGNEHMER hat Personal einzusetzen, welches die entsprechende Fachrichtung, Qualifikation und Qualifikationsstufe in Arbeitssicherheit hat.

Ohne schriftliche Zustimmung des AUFTRAGGEBERS kann der AUFTRAGNEHMER weder ganz noch teilweise Vertragsanforderungen an Drittpersonen übertragen.

Der AUFTRAGNEHMER darf keine SUBUNTERNEHMER oder dritte Personen einsetzen, falls er den Einsatz Solcher nicht erklärt hat, oder SUBUNTERNEHMER oder dritte Personen ohne Einhalten der entsprechenden GÖA- Bestimmungen beschäftigt.

8. Sicherheit auf der Baustelle

Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet, alle Anforderungen lt. „Sicherheitsmaßnahmen zur Ausführung von Arbeiten durch Fremdfirmen auf dem Gebiet des AUFTRAGGEBERS“ einzuhalten.

Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet, seine Mitarbeiter in Arbeitssicherheit sowie in den Vorschriften über die Sicherheit der Mitarbeiter und

на служителите и предотвратяване на злополуки и да удостовери пред ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмен вид инструктажа на служителите преди започване на работата. Наред с това, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да следи за спазване на всички законови норми и да предприеме всички предпазни мерки, необходими за защита на живота и здравето на работниците както и за предотвратяване на злополуки.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да определи лице, отговарящо за безопасността. Тази функция може да се изпълнява и от ръководителя на обекта. Освен това, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да ангажира Координатор по безопасност на строителната площадка, когато на строителна площадка едновременно са заети няколко ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Определеното от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ лице отговарящо за безопасността, трябва да следва указанията на координатора на строителната площадка, без по този начин да се ограничава отговорността на това лице за служителите на съответния ИЗПЪЛНИТЕЛ респ. служителите на подизпълнителя или третите лица.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ трябва да бъде уведомяван незабавно за злополуки посредством изпращане на копие на записаното в декларация за трудова злополука.

Служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, които се държат непристойно или със своето поведение вредят на договорно установеното изпълнение на поръчката, по настояване на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се отстраняват от мястото на изпълнение.

Лица, които нарушават наредбите за безопасност, могат незабавно да бъдат отстранени от строителната площадка.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изрично декларира, че на договорно определеното място за изпълнение на поръчката от него ще са ангажирани само лица, по отношение на които надлежно са изпълнени законово предвидените задължения.

9. Строително ръководство и надзор

След възлагане на поръчката, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ определя ръководител на строежа и заместник, в случай на възпрепятстване на ръководителя. При определянето трябва да се зачитат законовите условия и изисквания към ръководителя на строеж.

Ръководителят на строежа, респективно неговият заместник, трябва да може да бъде открит през цялото работно време.

При смяна на ръководителя на строежа, както и на неговия заместник, е необходимо съгласието на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. При назначаване на чуждоезичен персонал на строителната площадка, трябва непрекъснато да има представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, говорещ български език.

10. Контрол и приемане на изпълнението

Vermeiden von Unfällen zu unterweisen, und dem AUFTRAGGEBER die Mitarbeiter- Unterweisung vor Arbeitsbeginn schriftlich zu bescheinigen. Gleichzeitig damit hat der AUFTRAGNEHMER auf die Einhaltung aller gesetzlichen Normen zu achten und alle Schutzmaßnahmen zu ergreifen, die zum Gesundheitsschutz und Schutz des Lebens der Mitarbeiter sowie zur Unfall-Verhinderung erforderlich sind.

Der AUFTRAGNEHMER hat eine Person zu benennen, die für die Sicherheit zuständig ist. Diese Funktion kann auch von dem Objektleiter erfüllt werden. Außerdem kann der AUFTRAGNEHMER einen Baustellenkoordinator engagieren, wenn mehrere AUFTRAGNEHMER gleichzeitig an einer Baustelle beschäftigt sind. Die vom AUFTRAGNEHMER ernannte Aufsichtsperson hat den Anweisungen des Baustellenkoordinators zu folgen, ohne dass dies die Verantwortung dieser Person gegenüber den Mitarbeitern des entsprechenden AUFTRAGNEHMERS bzw. den Mitarbeitern des SUBUNTERNEHMERS oder dritter Personen einschränkt.

Der AUFTRAGGEBER ist unverzüglich über Unfälle zu informieren- mittels Versenden einer Kopie der Arbeitsunfallerklärung.

Die Mitarbeiter des AUFTRAGNEHMERS, die sich ungebührlich verhalten oder der vertraglich festgelegten Ausführung des Auftrags mittels deren Verhaltens schaden, werden auf Bestehen des AUFTRAGGEBERS von dem Ausführungsort zurückgezogen.

Personen, die die Arbeitssicherheitsverordnungen nicht einhalten, können unverzüglich von der Baustelle entfernt werden.

Der AUFTRAGNEHMER erklärt ausdrücklich, dass an dem vertraglich festgelegten Ausführungsort des Auftrags nur Personen beschäftigt werden, bei denen die gesetzlich vorgesehenen Verpflichtungen ordentlich erfüllt sind.

9. Bauleitung und Aufsicht

Nach Auftragsvergabe legt der ARBEITNEHMER einen Bauleiter und einen Stellvertreter von ihm für den Fall einer Verhinderung des Leiters fest. Bei dieser Festlegung sind die gesetzlichen Bedingungen und Anforderungen an den Bauleiter zu berücksichtigen.

Der Bauleiter bzw. sein Stellvertreter muss immer während der Arbeitszeit erreichbar sein.

Der Wechsel des Bauleiters sowie seines Stellvertreters bedarf der AUFTRAGGEBER-Zustimmung. Bei Einstellung eines fremdsprachigen Personals muss ununterbrochen ein Vertreter des AUFTRAGNEHMERS an der Baustelle anwesend sein, der Bulgarisch spricht.

10. Kontrolle und Abnahme der Ausführung

<p>Във всеки момент от изпълнението на обекта ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да извършва проверки относно качеството на всички изпълнявани дейности, влаганите материали и спазването на правилата за безопасна работа, без с това да пречи на самостоятелността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>При констатиране на некачествено извършени дейности, влагане на некачествени или нестандартни материали и/или отклонения от техническото задание, както и неспазване на правилата за безопасна работа, нужда от координация на строителната площадка, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ спира извършването на работата до отстраняване на нарушенията. Подмяната на нестандартни материали и отстраняването на нарушенията са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и трябва да се извършат в рамките на общия договорен срок.</p> <p>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да води отчети за строежа под формата на „заповедна книга“ от Наредба №3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството с подробни данни за събития на строителната площадка.</p> <p>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да участва в своевременното съставяне на всички документи касаещи Наредба № 3 за съставяне на актове и протоколи по време на строителството.</p>	<p>Zu jedem Zeitpunkt der Objekt- Ausführung kann der AUFTRAGGEBER die Qualität aller ausgeführten Leistungen, der eingesetzten Materialien und die Einhaltung der Arbeitssicherheitsregeln überprüfen, ohne dadurch die Eigenständigkeit des AUFTRAGNEHMERS zu stören.</p> <p>Bei Feststellung von nicht qualitativ ausgeführten Tätigkeiten, Einsatz von qualitativ schlechten oder Nichtstandard-Materialien und/oder Abweichungen von der technischen Aufgabenstellung sowie Nichteinhaltung der Arbeitssicherheitsregeln, Bedarf an Koordination der Baustelle, stoppt der AUFTRAGGEBER die Arbeit, bis die Verstöße behoben worden sind. Der Austausch von nichtstandardmäßigen Materialien und die Behebung der Verstöße gehen zu Lasten des AUFTRAGNEHMERS und sind innerhalb der allgemein vereinbarten Vertragsfrist durchzuführen.</p> <p>Der AUFTRAGNEHMER hat Berichte über den Bau in der Form von Anordnungsbuch lt. Verordnung Nr.3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen mit ausführlichen Angaben über die Ereignisse während der Bauarbeiten zu erstatten.</p> <p>Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet, an der rechtzeitigen Erstellung aller Dokumente im Zusammenhang mit Verordnung Nr. 3 über die Erstellung von Bescheiden und Protokollen während der Bauarbeiten teilzunehmen.</p>
<p>ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва разпорежданията на строителен надзор.</p> <p>Приемането на изпълнението се извършва чрез подписване на приемо-предавателен протокол от упълномощени длъжностни лица на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, а в случай на необходимост и от строителен надзор. Приемо-предавателен протокол следва да се състави съвместно от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>Всеки приемо-предавателен протокол следва да бъде придружен от Декларация за съответствие и други контролни сертификати, доказващи качеството на вложените материали, които не са предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>Преди подписване на приемо-предавателния протокол за завършване и приемане на изпълнените дейности, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да почисти и отстрани от обекта цялата своя механизация, излишни материали, отпадъци, ограждения и да възстанови околното пространство, настилките и прилежащите терени.</p> <p>Получените в хода на работа отпадъци, респективно опасни вещества, трябва да се събират от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да се отстраняват надлежно съгласно действащата нормативна уредба за негова сметка. Това се отнася и за материали от опаковки. Разходите за разделянето на отпадъците и доказателствата относно рециклирането им трябва да се включат в единичните цени, освен ако не са предвидени отделни позиции в спецификацията. На</p>	<p>Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet, die Anordnungen der Bauaufsicht einzuhalten.</p> <p>Die Abnahme der Ausführung erfolgt mittels Unterzeichnung eines Übergabeprotokolls durch bevollmächtigte Personen des AUFTRAGGEBERS und des AUFTRAGNEHMERS und wenn erforderlich, durch die Bauaufsicht. Das Übergabeprotokoll ist gemeinsam von Vertretern des AUFTRAGGEBERS und des AUFTRAGNEHMERS zu erstellen.</p> <p>Jedem Übergabeprotokoll muss eine Konformitätserklärung und andere Kontrollzertifikate beigefügt werden, welche die Qualität der eingesetzten Materialien nachweisen, die nicht von dem AUFTRAGGEBER bereitgestellt sind.</p> <p>Vor Unterzeichnung des Übergabeprotokolls über Abschluss und Abnahme der ausgeführten Tätigkeiten, hat der AUFTRAGNEHMER das Objekt zu reinigen, die eigene Mechanisierung, überflüssige Materialien, Abfälle und Einzäunungen vom Objekt zu entfernen und die umliegende Fläche, den Belag und die dazugehörenden Flächen wiederherzustellen.</p> <p>Die im Laufe der Arbeit entstandenen Abfälle bzw. gefährliche Abfälle werden von dem AUFTRAGNEHMER gesammelt und ordnungsgemäß lt. geltenden Rechtsvorschriften auf seine Kosten entfernt. Das bezieht sich auch auf Materialien aus Verpackungen. Die Kosten für Abfalltrennung und die Nachweise über deren Recycling sind in die Einzelpreise einzuschließen, außer wenn keine Positionen dafür in der Spezifikation vorgesehen sind. Die Kosten für Verwertung der zu entsorgenden Materialien, nach Gebühren für Transport und</p>

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ трябва да се оповестят, без допълнително възнаграждение, разходите по оползотворяване на подлежащи на депониране материали, разделени по такси за транспорт и депониране.

Приемането може да бъде отказано от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако има неизпълнени видове работи. След отстраняване на пропуските, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва повторно да представи изпълнението за приемане.

Предпоставка за приемането е също така представянето на целокупната документация на съоръжението. Всички необходими за експлоатацията на съоръженията електрически схеми, чертежи и други документи трябва да бъдат предадени на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ не по-късно от приемане на съоръженията. Разноските за подготовката и оформянето на окончателната документация са включени в окончателно договорената цена.

Когато приеманията следва да се проведат в завода на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или в заводите на негови доставчици, то фиксираният срок за тези приемания следва да се оповестяват своевременно, за да може представител на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да бъде изпратен да присъства на тях. За доставката, посочена в заданието или договора, следва да се предоставят на разположение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, резултатите от проведения заводски тест и приемания в два екземпляра.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право по всяко време да извършва проверка на дейностите/доставките, съобразно обхвата на договора за изпълнение в завода на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и в заводите на негови доставчици.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да разпреди приемането на отделните компоненти или на цялото съоръжение да се извърши и от определено/а от него упълномощено/а лице/организация.

Всички назовани по-горе мерки не освобождават ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от неговата отговорност.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да участва във всички необходими обсъждания за безпроблемното реализиране на възложените дейности/доставки.

Всички изготвени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи, проверовъчни и приемателни протоколи трябва да се представят на български език, в метричната система. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ си запазва правото да поиска част от основните документи да бъдат представени и на немски език.

Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Прехвърлянето на риск става без изключение с приемането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. До тогава ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен за всички рискове и опасности.

11. Срокове за изпълнение

Entsorgung aufgeteilt, müssen dem AUFTRAGGEBER ohne zusätzliche Vergütung bekanntgemacht werden. Der AUFTRAGGEBER kann die Abnahme verweigern, wenn manche Tätigkeiten nicht ausgeführt worden sind. Nach Behebung der Versäumnisse hat der AUFTRAGNEHMER die Ausführung erneut zur Abnahme vorzustellen.

Eine Voraussetzung für die Abnahme ist ebenfalls die Bereitstellung der kompletten Anlagen-Dokumentation. Alle für den Betrieb der Anlagen erforderlichen Schaltpläne, Zeichnungen und andere Dokumentation müssen dem AUFTRAGGEBER nicht später als zur Abnahme der Anlagen gegeben werden. Die Kosten für die Vorbereitung und Gestaltung der endgültigen Unterlagen sind im endgültig vereinbarten Preis inbegriffen.

Wenn die Abnahmen im AUFTRAGNEHMER-Werk oder in den Werken seiner Lieferanten durchzuführen sind, sind die festgelegten Abnahme-Fristen rechtzeitig bekanntzugeben, damit ein Vertreter des AUFTRAGGEBERS dabei sein kann. Für die in der Aufgabenstellung oder des Vertrags angegebene Lieferung, ist dem AUFTRAGGEBER die Ergebnisse aus dem durchgeführten Betriebstest und Abnahmen in zwei Ausfertigungen bereitzustellen.

Der AUFTRAGGEBER hat das Recht, jederzeit die Tätigkeiten/Lieferungen unter Berücksichtigung des Vertragsumfangs für Erfüllung im AUFTRAGNEHMER-Werk und in den Werken seiner Lieferanten zu prüfen. Die Abnahme der einzelnen Komponenten oder der kompletten Anlage kann auf Anordnung des AUFTRAGGEBERS auch von einer von ihm bevollmächtigten Person/Organisation gemacht werden.

Alle oben genannten Maßnahmen befreien den AUFTRAGNEHMER nicht von seiner Verantwortung.

Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet, an allen erforderlichen Besprechungen über die problemlose Realisierung der vergebenen Leistungen/Lieferungen teilzunehmen.

Alle vom AUFTRAGNEHMER erstellten Unterlagen, Prüf- und Abnahmeprotokolle sind in bulgarischer Sprache und auf Basis des metrischen Systems vorzulegen. Der AUFTRAGGEBER behält sich das Recht vor, einen Teil der Hauptunterlagen auch in deutscher Sprache anzufordern.

Der Nachweis der Ausführung, die den AUFTRAGGEBER- Anforderungen entspricht, obliegt dem AUFTRAGNEHMER.

Die Risikoübertragung erfolgt ausnahmslos mit der Abnahme seitens des AUFTRAGGEBERS. Bis dahin haftet der AUFTRAGNEHMER für alle Risiken und Gefahren.

11. Umsetzungsfristen

Сроковете за изпълнение са определени в договора, съгласно графика за дейностите. Строителните работи се изпълняват с необходимите материали/продукти, работна сила, уреди и съоръжения, и се провеждат така, че посочените в договора междинни и крайни срокове да бъдат спазени. Всички необходими за това предпазни мерки са включени в договорените цени.

Сезонно обусловени и типични за региона метеорологични условия както и възпрепятстване при сътрудничеството на различни фирми не обосновават претенции за удължаване на сроковете за изпълнение.

Посочените в графика за дейностите отделни срокове важат като задължителни междинни срокове. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право по всяко време, за целите на координацията на строителната дейност, да изиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преждевременното изпълнение на онези работи, които смята за спешни или да настоява за прекратяване на работи, ако това е необходимо.

12. Цени

В сила са единичните, общи или почасови цени за основните дейности, включително всички помощни и допълнителни дейности/ доставки/ услуги, които са необходими за качествено изпълнение на съответните дейности, дори ако не са описани подробно поотделно в процедурната документация. посочените цени са в лева, без включен ДДС, и са твърди за срока на договора.

Стойността на посочените по-долу спомагателни и допълнителни дейности е включена в договорените единични цени:

- Провеждане на необходимите измервания и заснемане на размери, включително използване на измервателни уреди и персонал;
- Участие в проектни и строителни срещи както и в преговори с институции, общини или частни лица, доколкото ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ смята това за наложително;
- Извънреден труд, който е необходим за спазването на договорените срокове;
- Транспорт на строителни и други материали до мястото на влагане;
- Изграждане на строителната площадка включително създаване на места за междинно складиране и предварителен монтаж, доколкото за това не е предвидена отделна позиция в процедурната документация;
- Предоставянето на инструменти, повдигателни механизми, транспортни средства, скелета и помощни монтажни материали (напр. шлифовъчни дискове, електроди за заваряване и др.);
- Окончателна документация с инструкция за експлоатация и поддръжка;
- Разходи за софтуер и лицензи, доколкото

Die Umsetzungsfristen sind im Vertrag lt. Tätigkeiten-Zeitplan festgelegt. Die Bauarbeiten werden mit den erforderlichen Materialien/Produkten, Arbeitskraft, Geräten und Anlagen ausgeführt und so durchgeführt, dass die im Vertrag genannten Zwischen- und Endfristen eingehalten werden. Alle dafür erforderlichen Sicherheitsmaßnahmen sind in den vereinbarten Preisen enthalten.

Saisonbedingte und typische für die Region Wetterbedingungen, sowie Verhinderung bei Zusammenarbeit mit verschiedenen Unternehmen rechtfertigen keinen Anspruch auf Verlängerung der Fristen für Ausführung.

Die im Tätigkeiten- Zeitplan festgelegten separaten Fristen gelten als verbindliche Zwischenfristen. Der AUFTRAGGEBER hat das Recht, zu jeder Zeit für die Zwecke der Koordinierung der Bautätigkeit vom AUFTRAGNEHMER vorzeitige Ausführung jener Tätigkeiten anzufordern, die er für dringend hält, oder wenn notwendig auf Einstellung der Arbeit zu bestehen.

12. Preise

In Kraft sind die vereinbarten Einzelpreise, Gesamtpreise oder Stundensätze für die wichtigsten Tätigkeiten, einschließlich aller Hilfs- und ergänzenden Tätigkeiten/Lieferungen/Dienstleistungen, die für die qualitative Ausführung der betreffenden Tätigkeiten notwendig sind, auch wenn diese nicht separat in der Verfahrensdokumentation näher beschrieben sind, diese sind in BGN ohne MwSt. und bleiben fix für die Vertragsdauer.

Der Wert der nachstehenden Hilfs- und ergänzenden Tätigkeiten ist in den vereinbarten Einzelpreisen enthalten.

- Durchführung von notwendigen Messungen und Maßaufnahme, einschließlich Verwendung von Messgeräten und Personal;
- Teilnahme an projekt- und baubezogenen Besprechungen, sowie an Verhandlungen mit Institutionen, Gemeinden oder Privatpersonen, soweit der AUFTRAGGEBER dies für dringend hält;
- Überstunden, die für Einhaltung der vereinbarten Fristen notwendig sind;
- Transport von Bau- und anderen Materialien bis zum Verwendungsort;
- Errichtung der Baustelle einschließlich Schaffung von Plätzen für Zwischenlagerung und Vormontage, soweit dafür keine separate Position in der Verfahrensdokumentation vorgesehen ist;
- Bereitstellung von Werkzeugen, Hebemechanismen, Transportmitteln, Gerüsten und Hilfsmontagematerialien (z.B. Schleifscheiben, Elektroden zum Schweißen, etc.);
- Endgültige Unterlagen mit einer Betriebs- und Wartungsanweisung;
- Kosten für Software und Lizenzen, soweit der AUFTRAGNEHMER eine Software und lizenzierte

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ използва или доставя софтуер и лицензирани методи или инструменти;

- Координиране на дейностите с други заети на строителната площадка ИЗПЪЛНИТЕЛИ;
- Провеждане на договорените или предписани проверки на материала;
- Водене на документацията за строежа;
- Изготвяне на екзекутивни чертежи, актове и протоколи.

Нанесени щети на околната среда около строителната площадка.;

- Разходите за реализиране на строителните работи през зимните месеци, доколкото те са необходими за спазване на договорените срокове и в договора не е договорено друго.

Твърдите цени включват разходи за специално оборудване, пари за път, режимни и нощувки, привеждане в действие/освобождаване на стоки/материали, всички доставки и услуги, включително всички разходи за заплати, транспортни разходи и допълнителни услуги, които са необходими за изпълнението на договора, и на всички административни и технически разпоредби, съответните норми и предписания за извършване на възложените строителни дейности до предаване на обекта. Това важи и когато необходимите детайли не са изрично упоменати в списъка на дейностите.

Всички цени са по условията DDP Incoterms 2010, на адреса, указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси и стойност на разтоварването им.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в рамките на договорените доставки, услуги и дейности, цялостно да изгради и достави съоръжението, да го монтира, да го изпробва и да го пусне в експлоатация, така че то, заедно с предоставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на работната площадка доставки и дейности, да се превърне в едно цялостно, готово за експлоатация, способно да функционира и съответстващо на административните предписания съоръжение с посочените характеристики.

Ако предоставената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ количествена сметка не съдържа цялостно изброяване на наложителните за целта доставки, услуги и дейности, то ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълни съоръжението в рамките на възложените доставки, услуги и дейности до цялостно завършване на съоръжението на етап за пускане в експлоатация. Искове със задна дата, свързани с признаване на разходи, няма да се признават.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да посочи разходите за подмяната на части, компоненти и резервни части, така както и да гарантира тяхната доставимост/наличност за периода на гаранционния срок,

Methoden oder Tools in Anspruch nimmt bzw. liefert.

- Koordination der Tätigkeiten mit anderen an der Baustelle beschäftigten AUFTRAGNEHMERN;
- Durchführung der vereinbarten oder vorgeschriebenen Prüfungen des Materials;
- Dokumentationspflege für den Bau;
- Ausfertigung von Exekutivplänen, Akten und Protokollen.

Zugefügte Schäden der Umwelt um die Baustelle herum;

- Die Kosten für die Ausführung der Bauarbeiten in den Wintermonaten, soweit diese für die Einhaltung der vereinbarten Fristen erforderlich sind und im Vertrag nichts anderes vereinbart ist.

Die Fixpreise beinhalten Kosten für spezielle Ausrüstung, Dienstreisegeld, Regieleistungen und Übernachtungen, Einsatz/ aus dem Zollamt freigegebenen Waren/ Materialien, sämtliche Lieferungen und Dienstleistungen, inkl. sämtliche Kosten für Löhne, Transport und zusätzlichen Dienstleistungen, die für die Erfüllung des Vertrags und aller administrativen und technischen Vorschriften, der jeweiligen Normen und Bestimmungen für die Ausführung der vergebenen Bautätigkeiten bis zur Objektabgabe notwendig sind. Dies trifft auch dann zu, wenn die notwendigen Details in der Liste der Tätigkeiten nicht ausdrücklich angeführt sind.

Alle Preise richten sich nach den Bedingungen von DDP Incoterms 2010, an der Adresse, angegeben durch den AUFTRAGGEBER für Lieferung der Waren - verpackt, versichert, verzollt inkl. aller Gebühren und Wert für deren Entladen.

Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich im Rahmen der vereinbarten Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten komplett die Anlage zu errichten und zu liefern, zu montieren und zu testen und in Betrieb zu nehmen, so dass sich diese samt den vom AUFTRAGGEBER am Arbeitsgelände erbrachten Lieferungen und Tätigkeiten in eine vollständige, betriebsbereite, funktionierende und den administrativen Vorschriften entsprechende Anlage mit den angegebenen Charakteristika umwandelt.

Wenn die vom AUFTRAGGEBER vorgelegte Mengenaufstellung keine vollständige Aufzählung der zu diesem Zweck erforderlichen Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten enthält, verpflichtet sich der AUFTRAGNEHMER die Anlage im Rahmen der vergebenen Lieferungen, Dienstleistungen und Tätigkeiten bis zur kompletten Fertigstellung der Anlage auf der Etappe für Inbetriebnahme auszuführen. Rückwirkende Ansprüche, verbunden mit der Anerkennung der Kosten werden nicht anerkannt.

Der AUFTRAGNEHMER sollte die Kosten für den Austausch von Teilen, Komponenten und Ersatzteilen, Instandhaltung und Wartung, sowie deren Lieferbarkeit/ Bestand für den Zeitraum der

считано от датата на приемо-предавателния протокол.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ данни за експлоатационните разходи и разходи за техническа поддръжка. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава при необходимост да предоставя подробна ценова информация.

Дейности, които не се съдържат в количествено-стойностната сметка, но са необходими за завършване на обекта, трябва по установим начин да бъдат съобщени на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди тяхното започване. Дейности, които не са възложени, не се заплащат.

Работа с почасово заплащане е възможна само след специалното разпореждане на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. При използване на почасово заплащане съответната работа и времето, необходимо за извършването ѝ, да бъде предварително съгласувана и възложена от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в писмен вид. За отработените часове трябва да се представят списъци за писмено потвърждаване с точно указване на вида на изпълнените дейности. Непотвърдена почасова работа не се заплаща. Използването на по-високо квалифицирана работна ръка вместо общи работници (помощници) се заплаща само тогава, когато е било разпоредено от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по установим начин.

Дейностите следва да се изпълняват в обичайното работно време. При настъпване на затруднения със спазване на фиксирания срок за изпълнение, следва да се използва увеличаване на монтажния персонал.

Извънредният труд се заплаща само, когато е изрично разпореден от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и е доказан и потвърден по подходящ начин. Извънредният труд, който ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осъществява в собствен интерес, например за спазване на договорените срокове, не се заплаща отделно.

13. Неустойки

Предвидените неустойки за ИЗПЪЛНИТЕЛите са съгласно клаузите на договора.

При наличие на просрочване на изпълнението, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не е длъжен да предоставя доказателства за щети или за задължняване към трети лица.

В случай на форсмажорни обстоятелства, възникнали при ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият не дължи неустойки за просрочване.

Неустойките се прихващат от задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или от гаранцията за изпълнение на Договора.

14. Плащане

Гарантеизит, гълтг аб дем Датум дес Абнахмепротокolls ангебен.

Der AUFTRAGGEBER behlt sich das Recht vor, vom AUFTRAGNEHMER Angaben fr die Betriebsbereitschaftskosten und Kosten fr technische Wartung anzufordern. Der AUFTRAGNEHMER verpflichtet sich bei Bedarf eine ausfhrliche Preisinformation zu bermitteln.

Ttigkeiten, die in der Mengenaufstellung nicht enthalten sind und fr Fertigstellung des Objekts notwendig sind, sind auf eine feststellbare Art und Weise dem AUFTRAGGEBER vor deren Start zu melden. Ttigkeiten, die nicht vergeben sind, werden nicht bezahlt.

Stundenlohnarbeit ist nur nach der speziellen Anordnung des AUFTRAGGEBERS mglich. Falls die Bezahlung nach Stundensatz erfolgt, ist die jeweilige Ttigkeit sowie die notwendigen Arbeitsstunden im Vorfeld vom AUFTRAGGEBER schriftlich abzustimmen und an den AUFTRAGNEHMER zu vergeben. Fr die abgearbeiteten Stunden sind Listen fr schriftliche Besttigung mit genauem Hinweis der Art der ausgefhrten Ttigkeiten vorzulegen. Nicht besttigte Ttigkeit auf Stundenlohnbasis wird nicht bezahlt. Der Einsatz von Fachkrften mit hherer Qualifikation anstatt von Hilfsarbeitern wird erst dann bezahlt, wenn dies vom AUFTRAGGEBER auf eine feststellbare Art und Weise angeordnet wurde.

Die Ttigkeiten sind whrend der blichen Arbeitszeit auszufhren. Falls Schwierigkeiten mit der Einhaltung der festgelegten Frist fr die Ausfhrung auftreten, ist die Anzahl des Montagepersonals zu erhhen.

Die Überstunden werden nur dann bezahlt, wenn dies explizit vom AUFTRAGGEBER angeordnet und nachgewiesen und auf eine angemessene Art besttigt ist. Die Überstunden, die der AUFTRAGNEHMER im eigenen Interesse leistet (z.B. fr Einhaltung der vertraglich vereinbarten Fristen), werden nicht separat bezahlt.

13. Verzugsstrafen

Die vorgesehenen Strafen fr die AUFTRAGNEHMER sind entsprechend den Vertragsklauseln.

Falls einen Verzug der Ausfhrungsarbeiten vorhanden ist, ist der AUFTRAGGEBER nicht verpflichtet, Beweise fr Schden oder fr Verschuldung an dritte Personen vorzulegen.

Im Falle hherer Gewalt, aufgetreten beim AUFTRAGNEHMER, schuldet dieser keine Verzugsstrafen.

Die Vertragsstrafen werden von der Forderung gegenber dem AUFTRAGNEHMER oder von der Garantie fr Vertragserfllung abgezogen.

14. Zahlung

Плащанията ще бъдат извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ поетапно, по банков път, по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 30 (тридесет) календарни дни, Размерът и условията на плащане, са съгласно клаузите на договора.

Плащанията по настоящия договор не могат да надвишават посочената в договора стойност на договора.

Срокът за издаване на фактура от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е до пет календарни дни от датата на приемо-предавателен протокол.

Всички необходими документи като проекти, количествени сметки и т. н., към приемо-предавателните протоколи, трябва да бъдат предоставени на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на информационни носители.

Изготвените и подписани съвместно с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ приемо-предавателни протоколи с количествени сметки трябва да се предадат на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преди представяне на фактурата.

Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на изпълнението и това не означава отказ от полагащи се на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.

15. Форсмажорни обстоятелства /Непреодолима сила/

Обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, които са непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните, които не могат да се предотвратят с разумни средства, включващи, но не ограничаващи се преди всичко до: природни бедствия, пожар, експлозия, наводнения, земетресение, свлачища, генерални стачки, локаут, безредици, война или събития наподобяващи война, терористични атаки, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление като административни нареждания които имат за последица, че непреодолимите пречки значително са оцетили своевременното изпълнение на договора или онази част, която след настъпване на обстоятелствата от непреодолим характер е трябвало да се изпълни., Последствието за договорните страни е застои на изпълнение на задълженията по договора

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се освобождава от спазване на сроковете само в случаи на непреодолима сила, която не може да се предотврати с разумни средства, като докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила.

Договорният партньор, чието изпълнение на задълженията по този договор вследствие на обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, е станало невъзможно, трябва незабавно да

Die Zahlungen werden vom AUFTRAGGEBER etappenweise auf dem Bankkonto des AUFTRAGNEHMERS innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen getätigt.

Die Zahlungshöhe und die Zahlungsbedingungen sind entsprechend den Vertragsklauseln.

Die Zahlungen gemäß diesem Vertrag können nicht den im Vertrag angegebenen Vertragswert überschreiten.

Die Frist für Ausstellung der Rechnung durch den AUFTRAGNEHMER ist bis zu fünf Kalendertagen vom Datum des Abnahmeprotokolls.

Alle erforderlichen Unterlagen wie Projekte, Mengenaufstellungen etc. zu Abnahmeprotokollen sind auf Informationsträgern dem AUFTRAGGEBER bereitzustellen.

Die erstellten und unterzeichneten gemeinsam mit dem AUFTRAGGEBER Abgabeprotokolle mit Mengenaufstellungen sind dem AUFTRAGGEBER vor dem Vorlegen der Rechnung zu übergeben.

Die Zahlung der Rechnungen bedeutet nicht Anerkennung der Ordnungsmäßigkeit der Ausführung und das bedeutet keinen Verzicht auf die dem AUFTRAGGEBER zustehenden Ansprüche infolge unbefriedigender Ausführung, Garantien und Schadensersatz.

15. Höhere Gewalt

Umstände, verursacht durch Höhere Gewalt, die ein unvorhergesehenes oder unanwendbares außergewöhnliches Ereignis sind, welches vom Willen der Parteien nicht abhängt und die mit vernünftigen Mitteln nicht überwunden werden können und folgendes umfassen, aber nicht darauf begrenzt sind: Naturkatastrophen, Brand, Explosion, Überschwemmungen, Erdbeben, Erdbeben, Generalstreiks, Lockout, Unruhen, Krieg oder Ereignisse, die Krieg, Terrorangriffen, Revolution oder Anordnungen der staatlichen Behörden wie administrative Anordnungen ähneln, welche zur Folge haben, dass die unüberwindliche Hindernisse wesentlich die rechtzeitige Erfüllung des Vertrags oder jenes Teils beeinträchtigt haben, der nach dem Eintritt der Umstände höherer Gewalt erfüllt werden sollte.

Die Folge daraus ist, dass die Pflichten der Vertragsparteien im Stillstand sind.

Der AUFTRAGNEHMER entbindet sich von der Einhaltung der Fristen nur in Fällen höherer Gewalt, die mit vernünftigen Mitteln nicht verhindert werden kann. Solange die Höhere Gewalt dauert, wird die Erfüllung der Verpflichtungen und die damit verbundenen Gegenverpflichtungen während der Höheren Gewalt zum Stillstand gebracht.

Der Vertragspartner, dessen Erfüllung der Pflichten zum vorliegenden Vertrag infolge der Umstände, verursacht von Höherer Gewalt unmöglich geworden ist, muss unverzüglich seinen Vertragspartner schriftlich über ihr Wesen sowie über den Beginn und das Ende der Wirkung des Umstandes, der die

уведоми своя договорен партньор писмено в какво се състои същата, както и за началото и края на действието на обстоятелството, възпрепятстващо изпълнението на задълженията му, като прилага и надлежни доказателства. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и при настъпилите от това вреди.

Договорните партньори се задължават да се грижат за възможно най-бързото отстраняване на повреди и препятствия с всички възможни технически и икономически позволени средства. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото, след отпадане на възпрепятстващите изпълнението обстоятелства, предизвикани от непреодолима сила, да издава нареждания и да разпорежи прекъсване на работата, когато от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е налице обосновано подозрение, че при продължаване на работата, качество на изпълнение би било неблагоприятно повлияно. Подобни, разпоредени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ прекъсвания на работата или други нареждания, не дават право на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за предявяване на иск за обезщетение.

Непреодолима сила по смисъла на тази точка не са обстоятелства, които произтичат от личните или икономическите отношения на договорните страни, не са и пречки за изпълнение на дейности, които страната по договора е била длъжна да преодолее или отстрани, както и не е налице непреодолима сила, ако съответното събитие е в следствие на неположена грижа от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или ако при полагане на дължимата грижа, то може да бъде преодоляно. В този случай, съвместно се определят нови срокове за изпълнение, за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване. При съвместно изменени срокове е валиден новият срок за санкция за просрочване.

16. Находки и замърсявания

При находки, които подлежат на оповестяване и регистриране, както и при откриване на исторически паметници и замърсявания, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва незабавно да установи контакт с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, относно по-нататъшния ход за действие, с цел избягване на възпрепятстване на изграждането на обекта и намаляване на допълнителните разходи.

17. Опазване на околната среда, управление на отпадъци и управление на опасни химични вещества и смеси (ОХВС).

Опазване на околната среда

При извършването на дейностите, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да не допуска замърсяване на площадката на обекта, на прилежащите площи и на елементите на околната среда с отпадъци и опасни химични

Еrfüllung seiner Pflichten hindert, informieren, wobei er auch ordnungsmäßige Beweise beiliegt. Bei Nichterfüllung dieser Pflicht werden Vertragsstrafen sowohl bei verzögerter Erfüllung als auch bei eingetretenen Schäden infolge daraus geschuldet.

Die Vertragsparteien sind verpflichtet, sich um die möglichst schnelle Behebung von Beschädigungen und Hindernissen mit all möglichen technisch und wirtschaftlich erlaubten Mitteln zu kümmern.

Der AUFTRAGGEBER behält sich das Recht vor, nach Wegfall der Umstände, die die Erfüllung hindern und von Höherer Gewalt verursacht sind, Unterbrechung der Arbeit anzuordnen, wenn seitens des AUFTRAGGEBERS einen Verdacht besteht, dass bei der Fortsetzung der Arbeit deren Qualität ungünstig beeinflusst werden könnte. Ähnliche, die vom AUFTRAGGEBER

angeordnete Arbeitsunterbrechungen oder sonstige Anordnungen geben dem AUFTRAGNEHMER kein Recht, einen Schadensersatzanspruch zu erheben.

Höhere Gewalt im Sinne dieses Punktes sind keine Umstände, die sich aus den persönlichen oder wirtschaftlichen Verhältnissen der Vertragsparteien ergeben. Sie sind auch keine Hindernisse für die Ausführung dieser Tätigkeiten, welche die Vertragspartei verpflichtet gewesen ist, zu überwinden oder zu beseitigen. Es besteht auch keine Höhere Gewalt, wenn das jeweilige Ereignis infolge einer außer Acht gelassenen Sorgfalt seitens des AUFTRAGNEHMERS eingetreten ist oder wenn bei Anwendung der erforderlichen Sorgfalt das Ereignis überwinden werden kann.

In diesem Fall werden gemeinsam neue Fristen für Erfüllung, für die bevorstehenden Zahlungen und Verzugsstrafen festgelegt. Bei gemeinsam geänderten Fristen gilt die neue Frist für Verzugsstrafe.

16. Funde und Verschmutzungen

Bei Funden, die einer Anmeldung und Registrierung unterliegen, sowie bei Entdeckung von historischen Denkmälern und Verschmutzungen muss der AUFTRAGNEHMER unverzüglich den AUFTRAGGEBER bezüglich der weiteren Vorgehensweise zwecks Vermeidung der Verhinderung der Errichtung des Objektes und Verringerung der zusätzlichen Kosten kontaktieren.

17. Umweltschutz, Abfallmanagement und Management von gefährlichen Chemikalien und Gemischen

Umweltschutz

Bei der Ausführung der Leistungen verpflichtet sich der AUFTRAGNEHMER, keine Verschmutzung des Objektgeländes, der zugehörigen Flächen und der Umwelt mit Abfällen und gefährlichen Chemikalien

вещества и смеси, като при констатиране нарушения заплаща за своя сметка наложените санкции и глоби. Ако по време на изпълнение на дейностите по настоящия договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ открие замърсяване, което не е причинено от неговата работа, трябва да уведоми незабавно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за това.

Управление на отпадъци

При изпълнение на поръчката, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва изискванията на Закона за управление на отпадъците (ЗУО) и приложимите подзаконовни нормативни актове.

По отношение на всички отпадъци формирани при изпълнение на поръчката, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се счита за "причинител на отпадъци" и "притежател на отпадъци", по смисъла на §1, т. 29 и т. 30 от Допълнителните разпоредби на ЗУО.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да събира отпадъците образувани от неговата дейност разделно, в предварително осигурени от него подходящи съдове.

Опасните отпадъци не се смесват с неопасни и се съхраняват съгласно нормативните изисквания. Нерегламентираното изхвърляне от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на отпадъци, образувани при изпълнение на поръчката е недопустимо. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи цялата отговорност за тяхното законосъобразно управление и отчетност. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да притежава валидно Разрешително, съгласно изискванията на чл. 35 от ЗУО, или да предава за транспортиране и третиране, отпадъците формирани при изпълнение на дейностите по настоящия Договор, единствено на лица притежаващи валидни Разрешителни документ по чл. 35 от ЗУО, за съответните кодове отпадъци, на база сключен договор.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателствени документи, че отпадъците формирани от изпълнението на настоящия Договор са предадени за оползотворяване или обезвреждане, в съответствие с нормативните изисквания, включително с действащата общинска нормативна уредба. Предоставянето на доказателства за законосъобразното управление на отпадъците е предпоставка за заплащане на фактурата.

План за управление на строителни отпадъци

В случаите, когато се изисква План за управление на строителните отпадъци, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва изискванията и указанията, заложи в Плана, както и да определи отговорно длъжностно лице.

Строителните отпадъци, формирани при извършване на СМР от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, се предават за транспортиране на база сключен

и Gemischen zuzulassen, indem er bei festgestellten Verstößen die verhängten Strafen und Bußgeldern auf eigene Kosten zahlt. Stellt der AUFTRAGNEHMER während der Ausführung der Tätigkeiten zum vorliegenden Vertrag eine Verschmutzung fest, die seine Arbeit nicht verursacht hat, hat er den AUFTRAGGEBER umgehend darüber zu informieren.

Abfallmanagement

Der AUFTRAGNEHMER ist während der Auftragserfüllung verpflichtet, die Anforderungen des Abfallmanagementgesetzes und die anzuwendenden Rechtsverordnungen einzuhalten.

In Bezug auf alle Abfälle, die während der Ausführung des Auftrags anfallen, gilt der AUFTRAGNEHMER als „Abfallerzeuger“ und „Abfallbesitzer“ im Sinne des §1, Z. 29 und Z. 30 der Zusatzbestimmungen vom Abfallmanagementgesetz. Der AUFTRAGNEHMER hat die Abfälle, die infolge seiner Tätigkeiten anfallen, getrennt, in von ihm vorab bereitgestellten geeigneten Behältern zu sammeln. Gefährliche Abfälle werden mit nichtgefährlichen nicht gemischt und gem. Rechtsvorschriften aufbewahrt.

Die unerlaubte Entsorgung von bei der Ausführung des Auftrags anfallenden Abfällen seitens des AUFTRAGNEHMERS ist nicht zulässig.

Der AUFTRAGNEHMER trägt die Gesamtverantwortung für deren gesetzmäßiges Management und Erfassung.

Der AUFTRAGNEHMER hat über eine gültige Genehmigung gem. Anforderungen des Art. 35 vom Abfallmanagementgesetz zu verfügen oder die Abfälle ausschließlich an Personen mit gültiger Genehmigung für die entsprechenden Abfall-Codes über Transport und Behandlung der während der Ausführung der Tätigkeiten zum vorliegenden Vertrag entstandenen Abfälle gem. Art. 35 des Abfallmanagements zu überreichen, dies aufgrund abgeschlossenen Vertrags.

Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet, dem AUFTRAGGEBER Nachweisdokumente darüber vorzulegen, dass die Abfälle, während der Ausführung der Tätigkeiten zum vorliegenden Vertrag entstanden, gem. Rechtsvorschriften einschl. der geltenden Gemeinde-Rechtsvorschriften zur Verwertung oder Entsorgung übergeben worden sind. Das Vorlegen von Beweisen für das rechtmäßige Bauabfall-Management ist Voraussetzung für die Zahlung der Rechnung.

Plan für Bauabfall-Management

In den Fällen, wenn ein Abfallmanagement-Plan erforderlich ist, ist der AUFTRAGNEHMER verpflichtet, die im Plan aufgeführten Anforderungen und Hinweise einzuhalten sowie eine zuständige Person zu ernennen.

Die durch den AUFTRAGNEHMER verursachten Bauabfälle aus den Bau- und Montagearbeiten werden gemäß einem abgeschlossenen Vertrag nur

договор, единствено на лица, притежаващи валиден регистрационен документ за съответните кодове отпадъци.

При изпълнение на дейността е необходимо да бъдат достигнати целите за оползотворяване на строителни отпадъци в съответствие с изискванията на чл. 11, ал. 1 и 2 от НАРЕДБА за управление на строителните отпадъци и за влагане на рециклирани строителни материали. След завършване на обекта, Строителният надзор изготвя Отчет за изпълнение на Плана за управление на строителни отпадъци. За целта ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на Строителния надзор копия на първични счетоводни документи, доказващи предаването на строителните отпадъци, включително опасните, на лица, които имат право да извършват съответната дейност с отпадъци съгласно чл. 35 ЗУО.

Контрол на опасни химически вещества и смеси

В случай, че при извършването на дейностите предмет на процедурата, се използват опасни химични вещества и смеси (ОХВС), ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ актуален "Информационен лист за безопасност" (ИЛБ) за тях. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да осигури съответния ИЛБ на мястото на съхранение и/или употреба на ОХВС, както и да инструктира персонала, който оперира с тях..

18. Предупреждение за прекратяване на Договора

Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ закъснее с реализирането на изпълнението, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да настоява за извършване на дейностите, в съответствие с Договора, при запазване претенциите си за неустойка за просрочване, както и всички полагащи му се извън фиксираните в договора законови обезщетения, като при поставяне на допълнителен срок има право да обяви едностранно прекратяване на Договора в случай, че дейността не бъде изпълнена в рамките на този допълнителен срок.

19. Гаранционен срок

Гаранционните срокове са съгласно клаузите на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира качеството и безукорното изпълнение в съответствие с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, действащото в Република България законодателство, нормативи и стандарти. Това се удостоверява чрез съответните сертификати (или гаранционни карти) на производителите на материалите. Претенцията за гаранция обхваща и всички онези повреди, които се появяват в рамките на договорения гаранционен срок.

den Personen zur Entsorgung übergeben, die über ein gültiges Dokument für die jeweiligen Abfall-Codes verfügen.

Während der Ausführung der Tätigkeit ist es erforderlich, die Ziele der Verwertung von Bauabfällen in Übereinstimmung mit den Anforderungen des Art. 11, Abs. 1 und 2 der VERORDNUNG über das Management von Bauabfällen und die Verwendung von Recycling-Baustoffen zu erreichen.

Nach Objekt-Abschluss erstellt die Bauaufsicht einen Bericht über die Umsetzung des Bauabfallmanagement-Plans. Zu diesem Zweck stellt der AUFTRAGNEHMER der Bauaufsicht Kopien von primären Buchhaltungsbelegen bereit, die die Überreichung der Bauabfälle einschl. der gefährlichen an befugten gem. Art. 35 des Abfallmanagement-Gesetzes Personen nachweisen.

Kontrolle von gefährlichen chemischen Stoffen und Gemischen

Falls bei der Ausführung der Tätigkeiten - Gegenstand des Verfahrens- gefährliche chemische Stoffe und Gemische eingesetzt werden, ist der AUFTRAGNEHMER verpflichtet, dem AUFTRAGGEBER ein aktuelles „Sicherheitsdatenblatt“ dafür vorzulegen. Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet, das entsprechende Sicherheitsdatenblatt am Aufbewahrungs- und/oder Einsatzort der gefährlichen chemischen Stoffe und Gemische bereitzustellen sowie das damit arbeitende Personal zu unterweisen.

18. Ermahnung für Vertragskündigung

Wenn der AUFTRAGNEHMER mit der Umsetzung der Ausführung in Verzug ist, ist der AUFTRAGGEBER berechtigt, entweder auf Durchführung von Maßnahmen gemäß dem Vertrag bei Aufrechterhaltung seiner Ansprüche auf eine Strafe wegen Säumigkeit, sowie auf alle außerhalb der im Vertrag festgelegten gesetzlichen Entschädigungen zu bestehen. Bei der Festlegung von zusätzlicher Fristverlängerung hat er das Recht auf eine einseitige Beendigung des Vertrages im Falle, dass die Tätigkeit innerhalb dieser Nachfrist nicht ausgeführt wird.

19. Garantiezeit

Die Garantiefrieten sind gem. den Vertragsklauseln. Der AUFTRAGNEHMER gewährleistet die Qualität und die tadellose Ausführung entsprechend den Anforderungen des AUFTRAGGEBERS, den in der Republik Bulgarien geltenden Verordnungen, Rechtsvorschriften und Normen. Das wird durch die jeweiligen Zertifikate (oder Garantiekarten) der Hersteller von Materialien bescheinigt. Der Gewährleistungsanspruch umfasst auch all jene Beschädigungen, die innerhalb der vereinbarten Gewährleistungsfrist auftreten.

Разходите, възникнали по повод отстраняването на повреди, монтаж и демонтаж, както и отстраняването на забележки от страна на компетентните органи и администрации, се поемат от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ като гаранционни задължения в рамките на гаранционния срок.

В случай на възникнали нередности по време на гаранционния срок, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ възможност за проверка.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ информира писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатирани по време на гаранционния срок нередности. Договореното време за реакция е времето от изпращане на уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до пристигане на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на обекта. В най-кратко време от договореното време за реакция ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да установи и отрази заедно с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ констатираните нередности в двустранно подписани протокол/уведомление.

Възникналите в рамките на гаранционния срок нередности се отстраняват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и са за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от гаранционна отговорност, се установяват съвместно с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и се отразяват в двустранно оформен протокол.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да започне отстраняването на възникналите в рамките на гаранционния срок нередности в най-кратко време след подписване на горецитирания протокол/уведомление, като следва да ги отстрани, или, ако това не е възможно, да подмени за своя сметка дефектното оборудване или части с нови. Свързаните с това разноски за демонтаж, монтаж, пътувания, превоз, опаковка и други са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Ако искането за отстраняване на установените нередности не се извърши в рамките на един уместен срок, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма, независимо от продължаването на съществуването на гаранционния срок поет от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Разходите, възникнали от това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и се заплащат от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ в 10 дневен срок от получаване на документ, удостоверяващ разхода. В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не заплати възникналите разходи, то ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихваща стойността на разхода от задължението към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или от гаранцията за изпълнение на Договора.

Доказването на изпълнението, отговарящо на изискванията, е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

20. Отговорност за щети

По време на изпълнението на Договора ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи гражданскоправна,

Die Kosten, aufgetreten anlässlich der Behebung von Beschädigungen, Montage und Demontage sowie die Behebung von Anmerkungen seitens der zuständigen Behörden und Verwaltungen werden vom AUFTRAGNEHMER als Garantiepflichten innerhalb der Garantiezeit übernommen.

Bei entstandenen Mängeln während der Garantiezeit bietet der AUFTRAGGEBER dem AUFTRAGNEHMER die Möglichkeit, eine Prüfung durchzuführen.

Der Gewährleistungsanspruch umfasst auch alle jene Beschädigungen, die innerhalb der vereinbarten Gewährleistungsfrist auftreten. Die vereinbarte Reaktionszeit ist die Zeit seit dem Versenden einer Benachrichtigung durch den AUFTRAGGEBER bis zur Ankunft eines Vertreters des AUFTRAGNEHMERS am Objekt. In der kürzesten Zeit von der vereinbarten Reaktionszeit ist der AUFTRAGNEHMER verpflichtet, gemeinsam mit dem AUFTRAGGEBER die festgestellten Mängel mit beidseitig unterzeichneten Protokollen/ Benachrichtigung festzuhalten.

Die während der Garantiezeit entstandenen Mängel werden vom AUFTRAGNEHMER behoben und sind zu seinen Lasten, außer wenn die letzten auf eine Höhere Gewalt oder eine absichtliche Beschädigung durch andere Personen zurückzuführen sind. Die Ursachen, die den AUFTRAGNEHMER von der Garantiehaftung entbinden, werden gemeinsam mit dem AUFTRAGGEBER festgestellt und in einem beidseitig gestalteten Protokoll festgehalten.

Der AUFTRAGNEHMER ist verpflichtet, mit der Behebung der entstandenen während der Garantiezeit Mängel nach der Unterzeichnung des oben erwähnten Protokolls/ der oben erwähnten Benachrichtigung zu beginnen, wobei er diese beheben sollte oder wenn das unmöglich ist, zu eigenen Lasten die defekte Ausrüstung oder Teile gegen neue zu wechseln. Die damit verbundenen Kosten für Abbau, Montage, Reisen, Transport, Verpackung etc. sind zu Lasten des AUFTRAGNEHMERS.

Wenn die Aufforderung zur Behebung der festgestellten Mängel innerhalb von einer angemessenen Frist nicht erfolgt, behält sich der AUFTRAGGEBER das Recht vor, diese durch eine andere Firma, unabhängig von der weiterbestehenden Garantiezeit des AUFTRAGNEHMERS zu beheben. Die daraus entstandenen Kosten sind zu Lasten des AUFTRAGNEHMERS und werden in einer 10- tägigen Frist nach dem Erhalt des Belegs, der die Kosten nachweist, durch ihn bezahlt. Falls der AUFTRAGNEHMER die entstandenen Kosten nicht bezahlt, hat der AUFTRAGGEBER das Recht, den Kostenwert von der Forderung gegenüber dem AUFTRAGNEHMER oder von der Garantie für Vertragserfüllung abzuziehen.

Der Nachweis der Erfüllung, die den Anforderungen entspricht, obliegt dem AUFTRAGNEHMER.

20. Haftung für Schäden

Während der Vertragserfüllung trägt der AUFTRAGNEHMER bürgerrechtliche, strafrechtliche

наказателноправна и административноправна отговорност за своята сфера на дейност.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира своята дейност, като следва да притежава валидна застрахователна полица за застраховка "Професионална отговорност", като се задължава да поддържа валидността на застрахователната полица за срока на действие на сключения договор.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря, в рамките на законовите разпоредби, за всички, причинени от него или неговите служители или подизпълнители щети, които са причинени на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на трети лица.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да отстрани незабавно, за своя сметка, всички нанесени повреди на водопроводните, каналните, електропроводните, телефонни и други съоръжения, когато същите са му били известни, съгласно предоставения му план за подземните и надземни комуникации на работната площадка, както и да заплати за своя сметка произтичащите от това глоби, санкции и обезщетения за щети на трети лица.

21. Срок на Договора

Срокът на Договора е от датата на подписването му до окончателното изпълнение и приемане на всички дейности, съгласно Графика за изпълнение на дейностите.

22. Гаранция за изпълнение на Договора

При подписването на договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 5 (пет) % от стойността на договора без ДДС, която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по договора.

Гаранцията за изпълнение се представя по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в една от формите, посочени в чл. 111 от ЗОП.

Когато като гаранция за изпълнение се предоставя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма,
2. да бъде предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ,
3. да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на гаранцията за изпълнение по договора;

4. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс, посочените в договора дни след прекратяването му, като при

und verwaltungsrechtliche Verantwortung für seinen Tätigkeitsbereich.

Der AUFTRAGNEHMER garantiert seine Tätigkeit, indem er über gültige Versicherungspolice für "Berufshaftpflichtversicherung" verfügen soll, indem er verpflichtet ist, die Gültigkeit der Versicherung für die Dauer des abgeschlossenen Vertrages zu erhalten.

Der AUFTRAGNEHMER haftet nach den gesetzlichen Bestimmungen für alle von ihm oder seinen Mitarbeitern oder SUBAUFTRAGNEHMERN verursachten Schäden an den AUFTRAGGEBER oder an Dritten.

Der AUFTRAGNEHMER entfernt umgehend auf eigene Kosten alle Schäden an Wasserleitungs-, Abwasser-, Stromleitungs-, Telefon- und anderen Einrichtungen, wenn diese ihm bekannt waren, in Übereinstimmung mit dem ihm vorgelegten Plan der unterirdischen und oberirdischen Kommunikationen auf der Baustelle, indem er auf eigene Rechnung die daraus resultierenden Bußgelder, Strafen und Entschädigungen für Schäden an Dritten zahlt.

21. Vertragslaufzeit

Die Vertragslaufzeit ist ab dem Datum der Unterzeichnung bis zur endgültigen Erfüllung und Abnahme aller Tätigkeiten entsprechend dem Zeitplan der Tätigkeiten:

22. Garantie für Vertragserfüllung

Bei der Vertragsunterzeichnung stellt der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER eine Garantie für Vertragserfüllung in Höhe von 5 (fünf) % vom Vertragswert ohne MwSt. bereit, die als Sicherung der Erfüllung der Verpflichtungen des AUFTRAGNEHMERS aus dem Vertrag dient.

Die Garantie für Erfüllung wird wahlweise vom AUFTRAGNEHMER in einer der Formen vorgelegt, die im Art. 111 GÖA angegeben sind.

Als Erfüllungsgarantie wird Bankgarantie vorgelegt; der AUFTRAGNEHMER übergibt dem AUFTRAGGEBER das Original der Bankgarantie, ausgestellt zugunsten des AUFTRAGGEBERS, die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:

1. Diese soll eine bedingungslose unaufhebbare Bankgarantie sein, in Form,
2. vorher mit dem AUFTRAGGEBER abzustimmen,

3. Diese hat die Verpflichtung der Bank- Garant zu enthalten, auf erste schriftliche Anforderung des AUFTRAGGEBERS zu zahlen, der erklärt, dass Nichterfüllung einer Verpflichtung des AUFTRAGNEHMERS oder ein anderer Grund für Zurückhaltung der Erfüllungsgarantie laut Vertrag vorliegt;

4. Diese soll für die ganze Vertragsdauer gültig sein, zusätzlich für die im Vertrag angegebenen Tage nach

необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

Банковите разходи по откриването и поддържането на гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Когато като гаранция за изпълнение се предоставя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечавя изпълнението на договора чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
2. да бъде предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
3. да съдържа задължение на застрахователя да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на гаранцията за изпълнение по договора;

4. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на договора плюс посочените в договора дни след прекратяването му.

Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава гаранцията за изпълнение в срок посочен в договора в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;
3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/ застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено

dessen Auflösung, falls erforderlich wird die Gültigkeit der Bankgarantie verlängert, oder eine neue erstellt.

Die Bankkosten für Eröffnung und Pflege der Erfüllungsgarantie in Form einer Bankgarantie, sowie die Inanspruchnahme von Mitteln seitens des AUFTRAGGEBERS gehen zu Lasten des AUFTRAGNEHMERS, wenn Grund dafür vorliegt.

Als Erfüllungsgarantie wird Versicherung vorgelegt; der AUFTRAGNEHMER übergibt dem AUFTRAGGEBER das Original der Versicherungspolice, ausgestellt zugunsten des AUFTRAGGEBERS/ in der der AUFTRAGGEBER als dritte begünstigte Person (Benefizient) angegeben ist, die folgenden Anforderungen zu entsprechen hat:

1. Sicherstellung der Vertragserfüllung durch Deckung der Haftung des AUFTRAGNEHMERS;

2. vorher mit dem AUFTRAGGEBER abzustimmen,

3. Diese hat die Verpflichtung des Versicherungsunternehmens zu enthalten, auf erste schriftliche Anforderung des AUFTRAGGEBERS zu zahlen, der erklärt, dass Nichterfüllung einer Verpflichtung des AUFTRAGNEHMERS oder ein anderer Grund für Zurückhaltung der Erfüllungsgarantie laut Vertrag vorliegt;

4. Gültigkeitsdauer des Vertrags für die gesamte Dauer des Vertrages zusätzlich für die im Vertrag angegebenen Tage nach dessen Auflösung.

Die Kosten für den Abschluss des Versicherungsvertrages und die Erhaltung der Gültigkeit der Versicherung für den angeforderten Zeitraum, sowie bei jeder Zahlung der Versicherungsentschädigung zugunsten des AUFTRAGGEBERS gehen zu Lasten des AUFTRAGNEHMERS, wenn Grund dafür vorliegt.

Der AUFTRAGGEBER gibt die Erfüllungsgarantie innerhalb der im Vertrag angegebenen Frist in vollem Umfang frei, wenn kein Grund für Beibehaltung eines beliebigen Betrags zur Garantie vom AUFTRAGGEBER vorliegt.

Die Freigabe der Erfüllungsgarantie erfolgt wie folgt:

1. Wenn diese in Form eines Geldbetrages ist- durch Überweisung des Betrages auf dem Bankkonto des AUFTRAGNEHMERS;

2. Wenn diese in Form einer Bankgarantie ist- durch Rückgabe des Originals an einen Vertreter des AUFTRAGNEHMERS oder an eine von ihm bevollmächtigte Person;

3. Wenn diese in Form einer Versicherung ist- durch Rückgabe des Originals der Versicherungspolice/ des Versicherungszertifikats an einen Vertreter des AUFTRAGNEHMERS oder an eine von ihm bevollmächtigte Person.

Der AUFTRAGGEBER ist berechtigt, einen entsprechenden Teil zu behalten und sich aus der Erfüllungsgarantie zu befriedigen, wenn der AUFTRAGNEHMER eine seiner Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht erfüllt, wie auch im Fall von

изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на договора за период по-дълъг от 10 календарни дни след датата на влизане в сила и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато доставките/услугите/строителството не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, и разваляне на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

Във всеки случай на задържане на гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от гаранцията за изпълнение и договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 3 работни дни да допълни гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на договора размерът на гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с посочената стойност в договора.

23. Конфиденциалност / защита на данни

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ на Договора се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на ИЗПЪЛНИТЕЛ и последващото изпълнение на Договора.

Публикации за проекта, включително снимки от всякакъв вид, както и реклама на строителната площадка, са допустими само след писмено съгласие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Със сключването на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дава своето изрично съгласие по смисъла на Закона за защита на личните данни, че станалите известни в хода на участие в процедурата за избор

schlechter, teilweise ausgeführter oder verzögerter Leistung einer jeden Verpflichtung des AUFTRAGNEHMERS, indem er einen Teil der Erfüllungsgarantie in Anspruch nimmt, der der vereinbarten Vertragsstrafe für den Fall einer Nichterfüllung entspricht.

Der AUFTRAGGEBER hat das Recht, die Erfüllungsgarantie in vollem Umfang in folgenden Fällen zu behalten:

1. Wenn der AUFTRAGNEHMER die Arbeit zur Erfüllung des Vertrages für einen Zeitraum von mehr als 10 Kalendertage nach dem Datum des Inkrafttretens nicht beginnt und der AUFTRAGGEBER den Vertrag aus diesem Grund kündigt;
2. Bei Nichterfüllung in vollem Umfang, einschließlich wenn die Lieferungen/Dienstleistungen/Bau nicht die Anforderungen des AUFTRAGGEBERS erfüllen und der AUFTRAGGEBER den Vertrag aus diesem Grund kündigt;
3. Bei Auflösung des Gewerbes des AUFTRAGNEHMERS oder bei seiner Insolvenzerklärung.

Für jeden Fall der Beibehaltung der Erfüllungsgarantie teilt der AUFTRAGGEBER dem AUFTRAGNEHMER die Beibehaltung und deren Grund mit. Die Beibehaltung der Erfüllungsgarantie erschöpft ganz oder teilweise nicht die Rechte des AUFTRAGGEBERS auf Entschädigung in einem größeren Umfang.

Wenn der AUFTRAGGEBER von der Erfüllungsgarantie befriedigt ist und der Vertrag weiter in Kraft bleibt, verpflichtet sich der AUFTRAGNEHMER innerhalb von 3 Arbeitstagen die Erfüllungsgarantie zu ergänzen, indem er den vom AUFTRAGGEBER in Anspruch genommenen Betrag auf das Konto des AUFTRAGGEBERS einzahlt oder ein Dokument zur Änderung der ursprünglichen Bankgarantie oder neue Bankgarantie, bzw. Versicherung bereitstellt, so dass zu jedem Zeitpunkt der Wirksamkeit des Vertrags die Höhe der Erfüllungsgarantie den in Vertrag angegebenen Wert entspricht.

23. Vertraulichkeit/ Datenschutz

Der AUFTRAGNEHMER nach dem Vertrag verpflichtet sich, alle handelsbezogenen, rechtlichen und technischen nicht veröffentlichten Informationen und Unterlagen, von denen er im Laufe seiner Teilnahme am Verfahren über Auswahl eines AUFTRAGNEHMERS und der späteren Vertragserfüllung Kenntnis erhält, als vertraulich zu betrachten.

Publikationen über das Projekt, einschließlich Fotos aller Art, sowie Werbung für die Baustelle, sind nur nach schriftlicher Zustimmung durch den AUFTRAGGEBER zulässig.

Mit dem Vertragsabschluss gibt der AUFTRAGNEHMER sein ausdrückliches Einverständnis im Sinne des Datenschutzgesetzes, dass die im Zuge der Teilnahme am Verfahren für Auswahl des AUFTRAGNEHMERS

на ИЗПЪЛНИТЕЛ и последващото изпълнение на Договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети лица (примерно: фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на съоръжението, застрахователи и др.), но не и на конкуренти.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ на Договора се задължава да не нарушава, чрез изпълнението, защитените права на трети страни. По отношение на техните претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ на Договора дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение.

24. База на договора

Изключват се общи условия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Изпълнението на Договора се извършва съгласно българското право, изключва се прилагането на правото на Обединените нации.

Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по Договора е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Договорът е изготвен на български и немски език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.

25. Прекратяване на договора

Договорът може да бъде прекратен в следните случаи:

- с изтичане на срока на договора;
- при условията на непреодолимата сила, ако същата трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10-дневно писмено уведомление;
- по взаимно писмено съгласие между страните;

- ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прекрати договора едностранно с 10-дневно писмено предизвестие, считано от датата на получаването му, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълнява договорните си задължения, както и в случай на лошо или просрочено изпълнение;

- ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право незабавно да прекрати Договора, ако срещу ИЗПЪЛНИТЕЛЯ е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг;

- ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може по всяко време да се откаже от договора и да прекрати действието му, като в този случай е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на извършеното качествено и в съответствие с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до момента на отказа;

- При прекратяване на договора ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ вече извършени и годни за употреба дейности, доколкото те могат да се използват от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ според договорената цел, което се удостоверява в

und bei der nachfolgenden Erfüllung des Vertrags bekannt gewordenen Daten an Dritte bei Bedarf weitergegeben werden dürfen (z.B.: (Planungsfirmen, Anlagenmitigentümer, Versicherungen u.a.), jedoch nicht an Mitbewerbern.

Der AUFTRAGNEHMER nach dem Vertrag ist verpflichtet durch seine Erfüllung die geschützten Rechte Dritter nicht zu verletzen. In Bezug auf deren Forderungen schuldet der AUFTRAGNEHMER dem AUFTRAGGEBER eine Entschädigung.

24. Vertragsgrundlage

Die allgemeinen Bedingungen des AUFTRAGNEHMERS werden ausgeschlossen.

Die Erfüllung des Vertrages erfolgt gemäß dem bulgarischen Recht unter Ausschluss der Anwendung des Rechts der Vereinten Nationen.

Ort für gerichtliche Beilegung von Streitigkeiten für beide Vertragsparteien ist das zuständige Amtsgericht bzw. Kreisgericht nach dem Sitz des AUFTRAGGEBERS. Der Vertrag ist in bulgarischer und deutscher Sprache erstellt. Im Falle von Nichtübereinstimmungen ist die bulgarische Sprache ausschlaggebend.

25. Vertragskündigung

Der Vertrag kann in folgenden Fällen aufgelöst werden:

- nach Ablauf der Vertragsdauer;
- Dauert die höhere Gewalt mehr als fünfzehn Tage an, hat jede Partei das Recht, den Vertrag durch eine 10- (zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen.
- Im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Parteien;

-Der AUFTRAGGEBER hat das Recht, einseitig den Vertrag durch eine 10- (zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen, geltend ab dem Datum des Erhalts, wenn der AUFTRAGNEHMER seine vertraglichen Verpflichtungen nicht erfüllt, sowie im Falle von schlechter oder verzögerter Erfüllung;

-Der AUFTRAGGEBER hat das Recht, einseitig den Vertrag durch eine 10- (zehntägige) schriftliche Vorankündigung aufzulösen, geltend ab dem Datum des Erhalts, wenn der AUFTRAGNEHMER seine vertraglichen Verpflichtungen nicht erfüllt, sowie im Falle von schlechter oder verzögerter Erfüllung;

- Der AUFTRAGGEBER kann den Vertrag umgehend auflösen, wenn ein Insolvenzverfahren gegen den AUFTRAGNEHMER eröffnet ist, wenn sich dieser in Konkurs befindet, und auch wenn seine Vermögenswerte aufgrund Tilgung von Schulden gesperrt oder beschlagnahmt sind;

- Bei Vertragskündigung bezahlt der AUFTRAGGEBER dem AUFTRAGNEHMER bereits ausgeführten und gebrauchstaugliche Tätigkeiten, soweit diese vom AUFTRAGGEBER entsprechend dem vereinbarten Ziel benutzt werden können. Dies wird in einem Protokoll, unterzeichnet von den Parteien bescheinigt. Hat der

протокол, подписан от страните. В случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е извършил предварително плащане и стойността на извършените дейности и доставки е по-ниска от предплащането, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи възстановяване на разликата.	AUFTRAGGEBER im Voraus bezahlt und der Wert der ausgeführten Tätigkeiten und Lieferungen niedriger als die Vorauszahlung ist, schuldet der AUFTRAGNEHMER Rückerstattung der Differenz.
--	--

**Мерки за безопасност
при работа на външни фирми на територията на
Възложителя**

С Мерките за безопасност се определят изискванията и задълженията, които страните приемат да изпълняват за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд на работниците, назначени от Изпълнителя, както и живота и здравето на други лица, които се намират в района на извършваната от тях дейност.

Изпълнителят е задължен да спазва изискванията на Закона за здравословни и безопасни условия на труд, Правилника за безопасност и здраве при работа в електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения и други нормативни документи, регламентиращи изисквания за безопасно изпълнение на дейността.

1. Преди допускане до работа Изпълнителя предоставя на Възложителя списък на лицата, които ще работят на обекта, в т.ч.: на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по наряд; на лицата, имащи право да бъдат изпълнители и/или отговорни ръководители при работа по огневи наряд /ако е необходимо издаването на такъв/. В списъка да бъдат вписани притежаваните от тях квалификационни групи по безопасност на труда.

2. Преди допускане до работа Изпълнителя представя на Възложителя валидни удостоверения за притежавана квалификационна група по безопасност на труда на лицата, които ще работят на обекта.

3. Представител на Възложителя провежда начален инструктаж на лицата, които ще работят на обекта в съответствие с мястото и конкретните условия на работа. Инструктажа се документира в съответната Книга за инструктаж.

4. При голяма численост на бригадата началния инструктаж се провежда на отговорния ръководител /отговорник на бригадата/. Преминалият начален инструктаж отговорен ръководител /отговорник на бригадата/ провежда начален инструктаж на работниците от бригадата, документиран в съответния дневник.

5. Не се допускат до работа лица, които ще работят на обекта, които не притежават необходимите знания и умения и/или не са инструктирани по правилата за осигуряване на здравословни и безопасни условия на труд.

6. Лицата, които ще работят на обекта нямат право да преместват и отстраняват средствата за сигнализация и колективна защита /прегради, предупредителни табели, ограждения и др.под./, както и да разширяват работното място извън обозначения и сигнализиран район.

**Sicherheitsmaßnahmen
zur Ausführung von Arbeiten durch Fremdfirmen
auf dem Gebiet des Auftraggebers**

Durch die Maßnahmen zur Arbeitssicherheit werden die Anforderungen und Verpflichtungen definiert, die die Parteien zur Gewährleistung von sicheren und gesunden Arbeitsbedingungen der Arbeiter, eingestellt durch den Auftragnehmer annehmen zu erfüllen, sowie auch das Leben und die Gesundheit weiterer Personen, die sich in der Region der von ihnen geleisteten Tätigkeit befinden.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Anforderungen des Gesetzes über Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz, der Regelung für Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz beim Arbeiten in elektrischen und Heizanlagen und an Stromnetzen, der Regelung für Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz beim Arbeiten in nicht elektrischen Anlagen von Strom- und Heizwerken und an Fernwärmenetzen und hydrotechnischen Anlagen, sowie sonstige Vorschriften einzuhalten, die die Anforderungen auf sichere Ausführung der Tätigkeit regeln.

1. Vor Zulassung zum Arbeiten übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Liste der Personen, die auf dem Objekt arbeiten werden, inkl. der Personen, die das Recht haben, beim Arbeiten mit Arbeitsauftrag Ausführende und/ oder verantwortliche Leiter zu sein; der Personen, die das Recht haben, beim Arbeiten mit Arbeitsauftrag für Heißarbeiten Ausführende und/oder verantwortliche Leiter zu sein (falls die Erstellung eines Arbeitsauftrags erforderlich ist). In der Liste müssen die von ihnen erlangten Qualifikationsgruppen für Arbeitssicherheit aufgeführt sein.

2. Vor Zulassung zum Arbeiten übergibt der Auftragnehmer dem Auftraggeber gültige Bescheinigungen über die Qualifikationsgruppen für Arbeitssicherheit der Personen, die auf dem Objekt arbeiten werden.

3. Entsprechend dem Standort und den konkreten Arbeitsbedingungen macht ein Vertreter des Auftraggebers die Anfangsunterweisung für die Personen, die am Objekt arbeiten werden. Die Unterweisung wird im jeweiligen Unterweisungsbuch dokumentiert.

4. Bei großer Personenanzahl der Arbeitsgruppe wird die Unterweisung vom verantwortlichen Leiter durchgeführt (Verantwortlichem der Brigade). Der unterwiesene verantwortliche Leiter (Gruppenleiter) macht für die Arbeiter der Gruppe die Anfangsunterweisung, dokumentiert im jeweiligen Tagebuch.

5. Personen, die auf der Baustelle arbeiten werden und die nicht die notwendigen Kenntnisse und Fähigkeiten besitzen, und/ oder nicht gemäß den Regeln für Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz unterwiesen sind, werden nicht zum Arbeiten zugelassen.

6. Die auf dem Objekt arbeitenden Personen haben kein Recht, die Meldevorrichtungen und die kollektive Schutzausrüstung (Zäune, Warnschilder, Einfriedungen etc.) zu versetzen oder zu entfernen, sowie den Arbeitsplatz außerhalb des markierten und abgesicherte Gebiets zu erweitern.

7. Изпълнителят носи пълна отговорност за безопасното изпълнение на работата от неговите работници, вкл. за осигуряване и ползване на подходящи безопасни инструменти, лични предпазни средства, облекла и др., както и за квалификацията, обучението и инструктажите на персонала си.

8. Ежедневно и след окончателното приключване на работата персонала на Изпълнителя, работещ на обекта, почиства работното място.

9. Машините и апаратите, които ще се използват, да са в добро техническо състояние, да са преминали съответно техническо обслужване и да са безопасни за използване.

10. Чрез контролиращ персонал, от страна на Възложителя, се осъществява периодичен контрол по спазване на правилата и изискванията за безопасност на труда. При констатиране на нарушения на правилата за безопасна работа от лицата, които ще работят на обекта, контролиращия персонал следва да уведоми ръководителя на обекта, за вземане на мерки за отстраняване на нарушенията, включително спиране на работата. Констатацията следва да бъде в писмен вид, чрез двустранно подписан констативен протокол.

11. Работата следва да се спре в случай или при вероятност от възникване на опасност за здравето и живота на работещите, до отстраняване на опасността.

12. В случай на трудова злополука, следва да се уведоми веднага Възложителя /група Охрана на труда, отдел Централни операции/, както и да окаже съдействие за изясняване на обстоятелствата и причините за злополуката.

13. Загубите, причинени от влошаване на качеството и/или удължаване сроковете на извършваните работи поради отстраняване на отделни лица или спиране работата на групи за допуснати нарушения на изискванията на Правилниците и инструкциите по безопасността на труда, са за сметка на Изпълнителя.

Настоящите мерки за безопасност са изготвени в изпълнение изискванията на чл.14, чл.16, т.8 и чл.18 от Закона за здравословни и безопасни условия на труд, чл.5 от Правилник за безопасност и здраве при работа в електрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по електрически мрежи, чл.5 от Правилник за безопасност при работа в неелектрически уредби на електрически и топлофикационни централи и по топлопреносни мрежи и хидротехнически съоръжения и за координиране на работата при извършване на дейности от външни фирми и организации за ЕВН България.

7. Der Auftragnehmer trägt die volle Verantwortung für die sichere Arbeitsausführung durch seine Mitarbeiter, einschl. Zurverfügungstellung und Benutzung von geeigneten sicheren Werkzeugen, persönlicher Schutzausrüstung, Sicherheitsbekleidung etc., sowie für die Qualifikation, Schulung und Unterweisungen seines Personals.

8. Das auf dem Objekt arbeitende Personal des Auftragnehmers reinigt täglich und nach endgültigem Abschluss der Arbeitenden Arbeitsplatz.

9. Die benutzten Maschinen und Apparate müssen einen guten technischen Zustand aufweisen, die jeweilige technische Wartung unterzogen werden und sicher bei der Benutzung sein.

10. Durch Kontrollpersonal seitens des Auftraggebers wird eine regelmäßige Kontrolle bezüglich der Einhaltung der Regeln und Anforderungen für Arbeitssicherheit durchgeführt. Bei Feststellung von Verstößen gegen die Arbeitssicherheitsregeln durch die Personen, die auf dem Objekt arbeiten, soll das Kontrollpersonal den Objektleiter diesbezüglich verständigen, damit Maßnahmen zur Behebung der Verstöße gesetzt werden, einschließlich Unterbrechung der Arbeit. Die Feststellung muss in schriftlicher Form vorliegen, durch ein beiderseits unterzeichnetes Feststellungsprotokoll.

11. Beim Eintreten oder bei Wahrscheinlichkeit des Eintretens einer Gefahr für Gesundheit und Leben der Arbeiter muss die Arbeit bis zur Beseitigung der Gefahr unterbrochen werden.

12. Im Falle eines Arbeitsunfalls muss sofort der Auftraggeber /Team Arbeitssicherheit, Abteilung Zentrale Operationen/ benachrichtigt, sowie Unterstützung zur Klärung der Umstände und Ursachen für den Unfall geleistet werden.

13. Die Verluste, entstanden durch Verschlechterung der Qualität und/oder Verzögerung der Fristen der ausgeführten Arbeiten infolge der Entfernung von einzelnen Personen oder Arbeitseinstellung einer Gruppe wegen Verstößen gegen die Anforderungen der Regelungen und Geschäftsanweisungen für Arbeitssicherheit, gehen auf Kosten des Auftragnehmers.

Die vorliegenden Maßnahmen für Arbeitssicherheit wurden ausgearbeitet in Erfüllung der Anforderungen des Art.14, Art.16, Ziff.8 und Art.18 des Arbeitsschutzgesetzes, Art.5 des Regelwerks für Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit an elektrischen Anlagen in Elektrizitäts- und Heizkraftwerken und an Stromnetzen, Art.5 vom Regelwerk für Sicherheit bei der Arbeit an nicht elektrischen Anlagen in Elektrizitäts- und Heizkraftwerken und an Wärmeübertragungsnetzen und hydrotechnischen Anlagen und zur Koordination der Arbeit bei der Arbeitsausführung durch externe Firmen und Organisationen für EVN Bulgaria.

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено друго, то валидни са следните Общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и споразумения за изменения и допълнения към тях се считат за валидни само ако са сключени в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са невалидни, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя.

2. В случай, че договорът се базира на оферта, изготвена от Изпълнителя и предоставена на Възложителя, то същата се счита за неразделна част на договора, освен ако в договора изрично не е посочено друго.

3. Посочените в договора цени са твърди и не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Допълнителни дейности могат да се предоставят само след предварително одобрение от страна на Възложителя. На Възложителя се представя разчет относно необходимите работни часове, техника и материали за писмено одобрение. Невъзложени или неодобрени допълнителни дейности не се заплащат. Ако в спецификацията/офертата е предвидено определено количество допълнителни дейности, това не е основание за Изпълнителя да претендира тяхното изпълнение.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП). Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена/услугата е изпълнена и приета от Възложителя. До приемането от страна на Възложителя, всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора/заявката за доставка адрес за доставка на стока/изпълнение на услуга.

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и е отговорен за това, неговият персонал и подизпълнителите, които той използва, да спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Използваните от Изпълнителя персонал и подизпълнители имат правото на достъп единствено до посочените от Възложителя участъци. Разпоредженията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да

Allgemeine Einkaufsbedingungen von Unternehmen der EVN-Gruppe

General purchasing terms and conditions of the EVN group

Unless otherwise specified in the contract, the following General purchasing terms and conditions shall be considered valid. Commercial or general terms and conditions of the Contractor, unless explicitly approved by the Contracting authority, do not apply, even if not explicitly rejected by the Contracting authority.

1. All purchase orders, contracts, amendment and additional agreements thereto shall be considered valid only if concluded in writing. All oral agreements between the parties are invalid, unless confirmed in writing by the Contracting authority.

2. In the event that the contract/order is based on an estimate of cost, made by the Contractor and provided to the Contracting authority, it shall be considered as an integral part of the contract/order, unless otherwise specified in the contract/order.

3. The prices specified in the contract/order are fixed, not subject to change. All deliveries are free of transport expenses to the place of delivery, all goods packed, insured, unloaded. Additional (cost plus) services may only be provided upon prior approval by the Contracting authority. A calculation of the necessary working hours, equipment and materials must be produced to the Contracting authority for written approval. Not awarded or approved additional services shall not be paid. If a certain number of additional services is provided for in the specification/offer, this shall not entitle the Contractor to claim their implementation.

4. The acceptance of certain delivery/service shall be considered fulfilled only in case the Contracting authority confirms it in writing by signing a bilateral delivery and acceptance protocol. All risks shall pass on the Contracting authority only after the goods have been delivered/the service has been performed and accepted by the Contracting authority. Until accepted by the Contracting authority, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the specified in the contract/order address of delivery of the goods/performance of the service.

5. The Contractor shall be obliged to guarantee and shall be held liable that his personnel and subcontractors, hired by him, comply with all legal requirements for protection of the life and health of the workers, as well as protection of the environment. The personnel and subcontractors used by the Contracting authority shall have the right of access only to the sections specified by the Contracting authority. The instructions of the construction and assembly supervision of the Contracting authority are mandatory and must be complied with. The Contractor

<p>бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава да спазва всички закони и подзаконови нормативни актове и да упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата, Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно осъществения от него контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служители няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, включително и за причинени в тази връзка вреди.</p> <p>6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на даден обект. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите и работниците, които включват, но не се ограничават само до: Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители както и отговорните лица (координатори, ръководители на проекти) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения вреди.</p> <p>7. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на законовите разпоредби, както и на съвременното техническо ниво. Изпълнителят гарантира за качествено и в срок изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранцията на стоката/услугата важат съответните действащи закони разпоредби, освен в случай, че в договора не е договорено друго. Гаранцията обхваща и всички повреди настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на повреди възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя. Изпълнителят се задължава в рамките на гаранционния срок да отстрани в най-кратък срок възникналите повреди или, по избор на Възложителя, да замени доставените стоки/предоставени услуги с нови такива. Доставените стоки/предоставени услуги се проверяват от страна на Възложителя най-късно при тяхната употреба. В случай, че Изпълнителят не</p>	<p>shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall exercise control over the citizens of the Republic of Bulgaria or foreign citizens, employed by him or by his subcontractors, in accordance with the relevant Bulgarian and European labour legislation. Before starting the work, the Contractor shall prove compliance with the obligations regarding the control exercised by him, by presenting a complete set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc.), without being explicitly requested by the Contracting authority, and shall ensure that the Contracting authority and/or his employees shall not be liable for failure to comply with these obligations, including damages caused in this respect.</p> <p>6. The Contractor shall be committed to the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all working on the site. The Contractor shall be obliged to comply with all regulations governing the rights and obligations of the employees, which include but are not limited to: Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in most conscientious way support the companies of the EVN group, in their function of Contracting authorities, as well as the persons in charge (coordinators, project managers), in the performance of their duties. The goal is to ensure the implementation of the principles for prevention of hazards in compliance with all guidelines of the relevant authorities. The Contractor is obliged to guarantee that the Contracting authority and/or any of Contracting authority's offices and employees shall not be liable for damages resulting from the failure of these obligations.</p> <p>7. The Contractor shall ensure that deliveries/services comply with all legal provisions and current state of the art. The Contractor shall guarantee the qualitative and timely performance of the respective delivery/service. For the warranty of the goods/services the relevant existing legislation shall apply, unless otherwise agreed in the contract/order. The warranty shall cover any defects occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is obligation of the Contractor. If, in connection with correcting a defect or shortage, any disassembly, assembly as well as any other additional costs are incurred, they shall be borne by the Contractor. It is the obligation of the Contractor to eliminate within the warranty period as quickly as possible all defects or shortages occurred or, at the choice of the Contracting authority, replace the delivered goods/performed services with new ones. The delivered goods/performed services shall be inspected by the Contracting authority at the time of their use at the latest. If the Contractor fails to comply with his obligations concerning the agreed warranty of the goods/services and the defects or shortages have been repaired by a third</p>
---	--

изпълни своите задължения относно договорената гаранция на стоките/услугите и настъпилите повреди бъдат отстранени от трета страна, то Изпълнителят се задължава да поеме всички възникнали в тази връзка разходи.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал, негови подизпълнители или други лица, на които Изпълнителят е възложил работа, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използвани от него материали или части от материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му от Възложителя или от други лица материали, строително оборудване, или други вещи за монтаж или за съхранение. При всеки отделен случай на причиняване на вреди Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други лица, на които той е възложил работа, нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или не полагане на грижа на добър търговец. Всички искове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора, следва да бъдат отправяни към Изпълнителя. Изпълнителят гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност за такива вреди.

9. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка за обща гражданска отговорност/професионална отговорност, която да покрива всички произтичащи от закона и от договора рискове при поемане на отговорност. Сключената застраховка трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от Изпълнителя лица при изпълнението на договора.

10. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на действащото законодателство, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също изписване на стойността на ДДС на отделен ред във фактурата. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно на Изпълнителя за корекция, като в този случай срокът за плащане се удължава до получаване от страна на Възложителя на фактура, отговаряща на всички изисквания по тези Търговски условия и сключения договор. Срокът за плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното съгласно

party, the Contractor shall be obliged to bear all costs arising in this respect.

8. The Contractor shall be held liable for any damages resulting from actions or inaction of the Contractor, his personnel, his subcontractors or any other persons to whom the Contractor has assigned work, in the process of or on the occasion of execution of the delivery/service, as well as for damages caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be held liable for all materials, construction equipment or other items for installation or storage, provided to him by the Contracting authority. In each individual case of damage, the Contractor shall prove that he, his personnel, subcontractors or other persons, to whom he has assigned work, are not guilty. This shall also apply to damages caused by negligence or lack of due diligence. Any actions or claims by employees or third parties concerning damages arising in connection with performance of the contract/order should be addressed to the Contractor. The Contractor shall ensure that the Contracting authority shall not be held liable for such damages.

9. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability/professional indemnity insurance, to cover all liability risks arising from the law and/or the contract/order. The insurance shall also cover the liability for damages to third parties of all subcontractors and persons employed by the Contractor in performance of the contract/order.

10. Invoices must be sent to the specified in the contract/order billing address, in one original copy, and shall contain the contract and/or order number. Invoices must comply with the applicable legislation, in particular both the Contracting authority's and the Contractor's VAT identification numbers are to be specified, as well as the explicit applicable VAT amount is to be entered on a separate line in the invoice. Invoices that do not meet these requirements shall not be considered as grounds for due payment and the Contracting authority shall reserve the right to return them to the Contractor for correction, whereas in this case the payment period shall be extended until the Contracting authority receives an invoice complying with all requirements under these General purchasing terms and conditions and the contract/order. The payment period shall begin to run from the receipt of the invoices and all accompanying the delivery/service documents at the specified in the contract/order billing address, under the provision that the delivery/service has been, as stipulated in the contract/order, accepted via bilaterally signed delivery and acceptance protocol. In case

<p>договора приемане на доставката/услугата, посредством двустранно подписан ППП. В случай, че изрично не е договорено друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията в тези случаи се извършват не по-късно от посочения в договора срок. При просрочване на плащането от страна на Възложителя, се прилага законната лихва за забава при плащане съгласно разпоредбите на Закона за задълженията и договорите. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на каквито и да е други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.</p>	<p>it has not been explicitly otherwise agreed, with partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue an overall invoice after the complete performance of the contract/order. Payments in these cases shall be made not later than the period specified in the contract/order. Upon delay of payment caused by the Contracting authority, the statutory interest for late payment shall be applied in accordance with the provisions of the Obligations and Contracts Act. Except for the legal interest for delay the Contracting authority shall not owe payment of any other damages or penalties, except in cases of proven wilful misconduct.</p>
<p>11. Уведомления за сключени договори за цесия трябва да бъдат отправяни в писмена форма (не по факс или e-mail) чрез вписване в деловодната система на Възложителя на вниманието на отдел „Финансови въпроси“. В тези случаи Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от стойността на прехвърленото вземане, но не повече от 5 000 лв.</p>	<p>11. Notifications of concluded deeds of assignment must be made in writing (not by fax or e-mail) through registry in the record-keeping system of the Contracting authority, to the attention of Financial Affairs department. In these cases, the Contracting authority shall be entitled to charge and withhold a handling and maintenance fee of 1% of the amount of the transferred receivable, but not more than BGN 5,000.</p>
<p>12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на свързани с Възложителя предприятия от групата на EVN AG – дружества, вписани в консолидирания годишен финансов отчет на дружеството EVN AG, регистрирано в окръжен съд Wiener Neudorf под ЕИК FN 72000 h и ИН по ДДС: ATU14704505 – срещу дължими на Изпълнителя суми.</p>	<p>12. Right of retention in favour of the Contractor shall not be allowed, unless expressly regulated by law. The Contracting authority shall be entitled to set off his own debts and receivables, which the Contractor owes to related to the Contracting authority companies from the EVN AG group, included in the consolidated annual financial statement of EVN AG, registered in the district court Wiener Neudorf under UIC FN 72000 h and VAT ID: ATU14704505, against amounts payable to the Contractor.</p>
<p>13. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Общия регламент за защита на данните, Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове в тази област. Всички лични данни, станали му известни във връзка с договора, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др., но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания и след съгласие на Възложителя. Изпълнителят се задължава да уведоми незабавно Възложителя, в случай че установи каквото и да е нарушение на сигурността на обработването на личните данни. Изпълнителят се задължава да предприеме разумни мерки, така че да гарантира надеждността на всяко лице, което може да има достъп до личните данни, като гарантира, че достъпът е строго ограничен до тези лица, които действително трябва да имат достъп до информацията за целите на изпълнението на договора. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите служители, така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания във връзка със</p>	<p>13. The Contractor strongly agrees that in the performance of this contract/order will comply with the General Data Protection Regulation, the Bulgarian Personal Data Protection Act and the secondary legislation in this field. All personal data which he has become familiar with, in the course of performing of the contract/order, where appropriate may be provided to third parties (e.g. design companies, owners of facilities, insurers, etc., but not competitors) only in compliance with these requirements and after the consent of the Contracting authority. The Contractor shall be obliged to immediately notify the Contracting authority in the event of any breach found in the security of the processing of personal data. The Contractor shall be obliged to take reasonable measures so as to ensure the reliability of each employee who may have access to personal data and ensure that the access is strictly limited to those persons who actually must have access to the information for the purpose of performance of the contract/order. The Contractor shall be held liable that both his employees and all those who provide services in connection with the performance of the contract/order, will comply with the provisions of these General purchasing terms and conditions and the legal requirements in connection with the protection of personal data. The Contractor shall</p>

<p>защита на лични данни. Изпълнителят се задължава да приложи подходящи технически и организационни мерки с цел осигуряване на ниво на сигурност, съответстващо на възможния риск, както и да съхранява личните данни в обем и за срок, които се изискват от приложимото законодателство. Изпълнителят се задължава да обезщети вредите, които дадено лице може да претърпи в резултат на обработване на лични данни на лицето от страна на Изпълнителя, което обработване нарушава Регламента или други закони разпоредби за защита на личните данни.</p> <p>14. Изпълнителят декларира и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.</p> <p>15. В случай, че Изпълнителят се забави с изпълнението на записана в договора доставка/услуга, Възложителят има право да настоява за предоставяне на доставката/услугата в съответствие с договора или след поставяне на разумен допълнителен срок, ако доставката/услугата не се предостави в рамките на допълнителния срок, писмено да прекрати договора едностранно. Допълнително Изпълнителят дължи на Възложителя обезщетение за вреди възникнали в следствие на неизпълнението. Възложителят е в правото си да прекрати договора едностранно без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му са наложени заповест или възбрана във връзка с погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.</p> <p>16. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго свързано предприятие от групата на EVN AG. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както в цялост, така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.</p> <p>17. Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешаване от компетентния съд по седалището на Възложителя. В</p>	<p>undertake to implement appropriate technical and organizational measures, aiming at ensuring a level of security corresponding to the possible risk, as well as to keep the personal data in the volume and storage period as required by the applicable legislation. The Contractor shall be obliged to compensate damages which a person may incur as a result of processing of personal data by the Contractor, which processing violates the Regulation or other legal provisions for personal data protection.</p> <p>14. The Contractor shall declare and ensure that in the course of delivery of the goods/performance of the services, the rights of third parties on intellectual or industrial property will not be violated. The Contracting authority shall not be held liable in case of any possible claims of third parties in this connection and all claims will be directed to the Contractor.</p> <p>15. In the event that the Contractor delays in performing a delivery/service under the contract/order, the Contracting authority shall be entitled to insist on provision of the delivery/service in accordance with the contract/order or after setting a reasonable additional time limit and the delivery/service is still not provided within this additional time limit, to terminate the contract in writing unilaterally. In addition, the Contractor owes to the Contracting authority compensation for damages arising as a result of the respective non-performance. The Contracting authority shall be entitled to unilaterally terminate the contract without prior notice, if proceedings of declaring bankruptcy have been opened against the Contractor, or the Contractor has been declared bankrupt, or his property has been put under seizure or foreclosure for repayment of debt. Upon withdrawal from the contract the Contracting authority has to cover the cost of all deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Contracting authority will be able to use them for their intended purpose stated in the contract/order. In no case will the Contracting authority be liable to pay for more than what has already been delivered/performed.</p> <p>16. The Contracting authority shall be entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another related company from the EVN AG group. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Contracting authority, to transfer the contract/order both in full or partially to any third parties and/or to engage subcontractors.</p> <p>17. All disputes arising from the interpretation and performance of the contract/order shall be settled by the parties in friendly manner by negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If such agreements cannot be achieved, the dispute shall be referred to the competent court according to the domicile of the Contracting authority. The substantive law according to</p>
--	---

<p>сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.</p> <p>18. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от тези Общи условия.</p>	<p>the court registration of the Contracting authority shall apply under exclusion of the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (UNCITRAL trade law) and the reference provisions of international private law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Contracting authority.</p> <p>18. If certain provisions of these General purchasing terms and conditions are, or become in full or partially invalid or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. To substitute the invalid or not feasible provisions, the Parties agree to settle their relationships in a way that is as close as possible to what the parties have pursued through the become invalid or not feasible provisions of these General purchasing terms and conditions.</p>
--	---

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска преговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с уважение и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полова принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

Integritätsklausel der Unternehmen aus der EVN-Gruppe

Der Auftragnehmer erklärt, dass er die nachstehenden Integritätsklauseln, denen sich auch die Unternehmen aus der EVN Gruppe verpflichtet haben, zur Kenntnis genommen hat und wird diese bei der Erbringung seiner Lieferungen/Leistungen berücksichtigen. Der Auftraggeber ist jederzeit berechtigt, das Einhalten dieser Verpflichtungen zu überprüfen. Der Auftraggeber kann im Falle des Zuwiderhandelns Neuverhandlungen über die Herstellung des vertraglichen Zustandes fordern. Kommt der Auftragnehmer dieser Forderung nicht binnen einem Monat nach oder wird der festgestellte Mangel nicht innerhalb der vereinbarten oder bilateral festgestellten Frist abgestellt oder behoben, ist der Auftraggeber berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirkung zu beenden. Dies gilt auch für den Fall, wenn der Auftragnehmer solche Überprüfungen verweigert oder verhindert. Der Auftragnehmer verpflichtet sich weiters, die folgenden Grundsätze und Prinzipien an seine Lieferanten sowie Sub-Auftragnehmer zu überbinden.

1. Beachtung der Menschenrechte. Von unseren Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern wird erwartet, dass sie die allgemeine Erklärung der Menschenrechte der Vereinten Nationen anerkennen und unterstützen, sowie sicherstellen, dass sie nicht in Menschenrechtsverletzungen involviert werden.

2. Keine Kinderarbeit und Zwangsarbeit. Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer werden bei der Herstellung ihrer Produkte und bei Erbringen ihrer Leistungen keine Kinderarbeit, Zwangsarbeit oder sonstige unfreiwillige Arbeit gemäß den Konventionen der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) in Anspruch nehmen oder dulden.

3. Keine Diskriminierung oder Belästigung am Arbeitsplatz. Jeder Mitarbeiter soll mit Respekt und Würde behandelt werden. Kein Mitarbeiter darf hinsichtlich seines Geschlechts, seiner Rasse, seiner Religion, seines Alters, seiner Herkunft, einer Behinderung, seiner geschlechtlichen Ausrichtung oder politischen Einstellung physisch, psychisch, sexuell oder verbal belästigt, missbraucht oder diskriminiert werden.

4. Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz. Es muss sichergestellt werden, dass unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer für ihre Mitarbeiter Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz unter Beachtung der anwendbaren Gesetze und Regelungen gewährleisten. Freier Zugang zu Trinkwasser, sanitären Einrichtungen, geeignetem Brandschutz, Beleuchtung, Belüftung und - soweit erforderlich - zu geeigneter persönlicher Schutzausrüstung muss bereitgestellt werden. Die Mitarbeiter werden im korrekten Gebrauch der persönlichen Schutzausrüstung und in den allgemeinen Sicherheitsbestimmungen geschult.

5. Arbeits- und sozialrechtliche Vorschriften. Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer verpflichten sich, bei der Ausführung der Aufträge, die in dem jeweiligen Land der Ausführung geltenden arbeits- und sozialrechtlichen Vorschriften einzuhalten.

6. Transparenz von Arbeitszeit und Entlohnung. Die Arbeitszeit soll im Einklang mit den anwendbaren Gesetzen stehen. Die Mitarbeiter unserer Auftragnehmer und Sub-Auftragnehmer sollen Arbeitsverträge erhalten, in denen die Arbeitszeit und die Entlohnung festgelegt sind.

7. **Защита на околната среда.** Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконови нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. **Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии.** Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. *Високи етични стандарти.* Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се вълечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. **Прозрачни бизнес отношения.** Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. **Право за провеждане на събрания и стачки.** Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия

7. **Umweltschutz.** Wir erwarten von unseren Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern, dass sie im Rahmen ihrer unternehmerischen Tätigkeit alle anwendbaren Gesetze und Regelungen zum Schutz der Umwelt beachten und dass sie bei der Erbringung der Leistung/Lieferung ökonomische, ökologische und soziale Aspekte angemessen abwägen und somit auf die Prinzipien der nachhaltigen Entwicklung Bedacht nehmen.

8. **Reduzierung von Ressourceneinsatz, Abfall und Emissionen.** Die kontinuierliche Effizienzverbesserung des Ressourceneinsatzes ist ein wichtiger Bestandteil des Management und der betrieblichen Führung. Abfall jeglicher Art sowie alle Emissionen in die Luft, ins Wasser oder in den Boden sollen durch unsere Auftragnehmer und deren Subauftragnehmer minimiert werden.

9. *Hohe ethische Standards.* Wir erwarten von unseren Auftragnehmern und deren Sub-Auftragnehmern, dass sie ein hohes Maß an Geschäftsethik an den Tag legen, die jeweiligen nationalen Gesetze (insbesondere arbeits-, wettbewerbs-, kartell- und verbraucherrechtliche Bestimmungen) einhalten und sich in keiner Weise auf Korruption, Bestechung, Betrug oder Erpressung einlassen oder daran beteiligen.

10. **Transparente Geschäftsbeziehungen.** Unsere Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer werden Geschenke, Zahlungen oder anderweitige vergleichbare Vorteile oder Zuwendungen, die geeignet sein könnten eine Person dazu zu verleiten, gegen ihre Pflichten zu handeln, weder anbieten noch fordern, weder gewähren noch akzeptieren.

11. **Recht auf Versammlung und Streiks.** Mitarbeiter unserer Auftragnehmer und deren Sub-Auftragnehmer sollen im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem sie tätig sind, die Möglichkeit haben, sich an Versammlungen und Streiks zu beteiligen, ohne Konsequenzen zu befürchten.